

**9 Remarques:** La première édition de « **L'histoire merveilleuse de Peter Schlemihl** » écrite par **Adelbert von Chamisso** a été **publiée en 1814**.

Le livre a connu tout de suite un grand succès et a été traduit dans de nombreuses langues.

Dans le vocabulaire se rapportant à cette œuvre, nous avons choisi de ne pas faire une liste de vocabulaire pour les pages 9 à 16 ; en effet, ces pages comprenant un poème de 1834 et des lettres datant de 1813, 1824 et 1827 n'ajoutent aucun élément essentiel à la compréhension du récit principal commençant à la page 19. Ces lettres devraient rendre crédible la fiction que le personnage de Schlemihl serait le véritable auteur du récit. Chamisso ne serait que l'éditeur du manuscrit qu'il aurait adapté suivant les besoins de la publication du texte.

En début de cette édition (p. 9 – 16) se trouvent donc :

- une poésie de Chamisso dédiée à son vieil ami (fictif) Schlemihl (poésie de 1834),
- une lettre de Chamisso adressée à Julius Ed. Hitzig (juriste, éditeur et écrivain) (lettre de 1813),
- une lettre de Fouqué à Eduard Hitzig parlant du problème moral de publier l'histoire du manuscrit de Schlemihl (lettre de 1824),
- une lettre d'Eduard Hitzig à Fouqué dans laquelle Hitzig reproche à l'éditeur Fouqué d'avoir publié l'histoire de Schlemihl qui aurait dû rester secrète. (lettre de 1827).

\*\*\*\*\*

wundersam = wunderbar : miraculeux, merveilleux

**19** beschwerlich fatigant  
 die Seefahrt trajet en mer  
 erreichen atteindre  
 der Hafen port  
 das Boot, e embarcation, barque  
 belud *de* beladen, belädt, belud, hat beladen – charger  
 die Habseligkeit, en les affaires, les effets  
 wimmeln fourmiller  
 sich drängeln durch se presser à travers  
 das Volk peuple  
 gering modeste  
 das Schild, er panneau  
 begehren + A demander, souhaiter

der Hausknecht valet, garçon  
 mass *de* messen, misst, mass, gemessen – évaluer, *ici*: toiser  
 unters Dach sous le toit  
 das Nordertor portail du Nord (à Hambourg)  
 der Marmor marbre  
 die Säulen, n colonne  
 das Bündel sac  
 auf/schnüren défaire  
 der neu gewandte Rock – redingote récemment retournée  
 das Empfehlungsschreiben – lettre de recommandation  
 sich auf den Weg zu ... setzen – se mettre en route vers

**20** bescheiden modeste  
 die Hoffnung, en espoir  
 förderlich sein être utile  
 hinaufgestiegen (hinauf/steigen, ei, ie, ie) – monté  
 erreichen atteindre  
 schimmern luire, briller  
 ab/wischen essuyer  
 der Staub poussière  
 das Schnupftuch = das Taschentuch – mouchoir  
 das Halstuch foulard  
 die Klingel, - sonnette  
 ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer  
 sprang... auf *de* auf/springen – s'ouvrir  
 der Flur vestibule  
 das Verhör interrogatoire  
 ein Verhör bestehen affronter un interrogatoire  
 an/melden annoncer  
 die Ehre honneur  
 die Gesellschaft réunion (mondaine), soirée, compagnie, société  
 sich erging *de* sich ergehen, e, i, a – se promener  
 gleich tout de suite  
 wohlbeleibt replet, corpulent  
 am Glanz à l'éclat  
 die Selbstzufriedenheit - suffisance  
 empfang *de* empfangen, ä, i, a – accueillir  
 der Teufel, - diable  
 wandte sich gegen *de* sich wenden, wendet s., wandte s., hat s. gewandt se tourner vers, contre  
 sogar même  
 sich ab/wenden se détourner  
 dargehalten *de* dar/halten – présenter  
 fort/fahren continuer  
 der Hügel, - colline  
 weisen auf, ei, ie, ie montrer  
 das Gebäude bâtiment  
 aufführen lassen = *ici*: auf/stellen, auf/bauen, errichten – faire construire

das Siegel auf/brechen, i, a, o – rompre le cachet		Englisch Pflaster	taffetas anglais
und (brach) das Gespräch nicht ab – et il ne rompit		hager	maigre
	pas la discussion	ältlich	d'un certain âge
sich lenken auf	se diriger vers	jn bemerken	remarquer qn
der Reichtum	richesse	stecken in	mettre (la main) dans
wenigstens	d'au moins	die Schosstasche	poche plate
ein/werfen, i, a, o	jeter, ici: dire	der Rock	ici : l'habit
verzeihen	pardonner	altfränkisch	franconien
der Schuft	gueux, canaille	grautaften	de satin gris
rief ich aus <i>de</i> aus/rufen, u, ie, u – s'écrier		die Brieftasche, n	portefeuille
das Gefühl, e	sentiment	hervor/bringen, i, a, a	sortir, tirer
überströmend	débordant	jm reichen	tendre
<b>22</b> deuten auf + A	désigner qc	die Verbeugung	révérence
einstecken	mettre en poche	devot	respectueux, humble
sich wenden zu, e, a, a	se tourner	das Verlangte	l'objet souhaité, désiré
bot <i>de</i> bieten, ie, o, o	offrir	<b>24</b> die Aufmerksamkeit	attention
sich bemühen um + A	s'empresser de	der Dank	remerciement
sich passen	ici: ce qui va ensemble	die Wunde, n	blessure
zuwallen + D	s'acheminer, aller vers	verbunden werden	être pansé (der Verband – le pansement)
umblüht	fleuri	den Hügel hinan/gehen	monter la colline
schlich hinterher <i>de</i> hinterher/schleichen, ei, i, i –	se glisser derrière	die Aussicht genießen	jouir de la vue
jm beschwerlich fallen	importuner qn	unermesslich	immense
die Seele	âme	der Anblick	coup d'oeil
sich kümmern um + A	s'occuper de	herrlich	magnifique, splendide, excellent
aufgeräumt	de bonne humeur	licht	lumineux
tändeln	badiner, folâtrer	erschien <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie – apparaître	
es ward getändelt	on badinait (passif impers.)	die Flut	marée, flot
scherzen	taquiner	die Bläue	le bleu
zuweilen	de temps en temps	das Fernrohr	longue-vue, lunette
leichtsinnig	léger, frivole, légèrement		d'approche
gemächlich	petit à petit	das Dienervolk	les valets
der Witz, e	plaisanterie	in Bewegung kommen	se mettre en mouvement
abwesend	absent	bescheiden	modeste, modestement
sich ergehen, e, i, a	se faire, se déverser	sich verneigen	s'incliner
das Verhältnis, se	situation	(sich verneigend	en s'inclinant)
fremd	étranger	der Dollond	J. Dollond a fait les premières lentilles achromatiques
zu bekümmert	trop soucieux		remettre à
in sich gekehrt	replié sur soi	ein/händigen	annoncer, avertir
der Sinn, e	sens	benachrichtigen	(bateau) qui était sorti (parti)
das Rätsel, -	énigme	ausgelaufen (sei)	adverse
der Rosenhain	roseraie (bosquet des roses)	widrig	retenir
erreichen	atteindre	zurückhalten, ä, ie, a	propriétaire
aus Eigensinn	par entêtement	der Eigentümer, -	étonné
der Zweig, e	branche	verwundert	minuscule
blühend	en fleurs	winzig	
brechen	cueillir, rompre	heraus/kommen, o, a, o - sortir	
sich verletzen	se blesser	es schien niemandem aufgefallen zu sein –	il semblait que cela n'avait frappé personne
der Dorn, en	épine	sich bekümmern um + A – se soucier de	
fließen, ie, o, o	s'écouler	die Erfrischung, en	rafraîchissement
das Blut (Purpur)	sang		
zart	tendre		
das Ereignis, se	événement		
in Bewegung bringen	mettre en émoi		

gereicht werden	être servi	der Schneider, -	tailleur
das seltenste Obst	les fruits les plus rares	die Nadel, n	aiguille
(selten	rare)	entlaufen, äu, ie, au	s'échapper
das Gefäß, e	réipient, vase	die Unterhaltung	entretien
kostbar	précieux	vermeiden, ei, ie, ie	éviter
die kostbarsten Gefässe	– les récipients les plus précieux	wandte er sich weg <i>de</i>	sich weg/wenden, e, a, a – se détourner
mit leichtem Anstand	avec une politesse (légère)	gleichgültig	indifférent, inintéressant
ein Wort richten an	adresser la parole à	beschwerlich	pénible
sich verbeugen	s'incliner	nachlässig	négligeant, avec nonchalance
<b>25</b> sich lagern	s'étendre	jn an/reden	adresser la parole à
der Rasen	le gazon	leichtsinnig	léger, déraisonnable
am Abhang	au flanc	das Zelt	tente
die Landschaft	paysage	die Verbeugung	révérence
ausgespannt	déployé	die unverdiente Ehre	honneur immérité
die Feuchtigkeit	humidité	widerfahren + D	arriver à qn
die Erde	terre, (le sol)	'Zeuge' ( <i>mot au pluriel très rare</i> )	outils, ustensiles
etwas scheuen	craindre qc	die Stange, n	piquet
göttlich	divin	die Schnur, Schnüre	ficelle, corde
wer = irgend jemand	quelqu'un	das Eisenwerk	ferrures
der Teppich, e	tapis	das Lustzelt	tente magnifique
ausbreiten	étendre	prachtvoll = prächtig	magnifique, somptueux
ausgesprochen <i>de</i> aus/sprechen, i, a, o – prononcer,	exprimer	gehören zu	faire partie de, appartenir à
im grauen Rock	à l'habit gris	es (das Zelt) aus/spannen –	étendre la tente
die Gebärde	geste, mouvement	die Ausdehnung	l'étendue
demütig	humble	etwas Ausserordentliches –	quelque chose d'extraordinaire
bescheiden	modeste	Mir war unheimlich zumute –	je me sentais mal à l'aise
ziehen, ie, o, o aus	tirer de	unheimlich	lugubre, inquiétant
golddurchwirkt	broché d'or	graulich = grauenvoll	horrible, épouvantable
bemüht sein	être occupé de	vollends	complètement
Bediente	des serviteurs	das Reitpferd, e	cheval de selle
in Empfang nehmen	recevoir, accueillir	der Rappen	cheval noir
entfalten	dérouler	der Sattel	selle
am Orte	à l'endroit	das Zeug = das Zaumzeug –	bride
ohne Umstände	sans façons	gesattelt	sellé
betroffen	ému, touché	<b>27</b> beteuern	affirmer
der Schritt, e	pas	verlegen	embarrassé
die Breite	la largeur	demütig	humble
mass <i>de</i> messen, misst, mass, gemessen –	mesurer	die Aufmerksamkeit	attention
sich die Augen reiben, ei, ie, ie –	se frotter les yeux	die Erscheinung	apparition
etwas Merkwürdiges	quelque chose de bizarre	blass	pâle
Aufschluss haben über –	avoir des renseignements	schauerlich	qui cause des frissons, lugubre, sinistre
sich richten an	s'adresser à	etwas ertragen	supporter qc
die bedienten Herren	les messieurs qui étaient servis	beschloss <i>de</i> beschliessen, ie, o, o –	décider
sich ein Herz fassen	prendre courage	sich stehlen aus	s'esquiver, s'échapper
herantreten an, i, a, e	approcher, s'avancer	unbedeutend	insignifiant
von minderem Ansehen –	de moindre apparence	<u>die</u> Rolle, n	rôle
schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie –	sembler, apparaître	das Glück	chance
bat <i>de</i> bitten, bittet, bat, gebeten –	prier, demander	versuchen	tenter
leise	doucement, bas	der Mut	courage
gefällig	complaisant	denselben	le même
<b>26</b> der Zwirn	fil	wäre es mir geglückt!	Si seulement j'avais réussi

(es glückt mir entkommen der Rosenhain geschlichen <i>de</i> sich schleichen durch, ei, i, i – se	je réussis) s'échapper roseraie, bosquet de roses glisser à travers	gleichsam die Verachtung eine gewisse V. edel herrlich	pour ainsi dire mépris un certain mépris noble magnifique, splendide, excellent, superbe
den Hügel hinab der Rasen aus Furcht ausser + D durchs Gras gehend	en descendant la colline pelouse par peur à l'extérieur de en me balladant à travers l'herbe	merken auf kühn die Zumutung	faire attention à téméraire, audacieux impudence, demande impudente, exigence
angetroffen werden ein forschender Blick erschrak ich <i>de</i> erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s'effrayer	être vu (rencontré) un regard investigateur venir vers moi s'incliner profond, profondément être grossier, rude ne pas éviter nu-tête comme enraciné (regard) fixe, bête	abgeneigt sein jm etwas überlassen das Mühlrad herum/gehen seltsam der Antrag verrückt verändert passen zu die Demut erwidern = antworten	être hostile, défavorable laisser qc à qn, céder qc à qn roue de moulin tourner étrange, singulier offre fou, dément changé aller avec, convenir l'humilité répondre
<b>28</b> die Schlange, n bannen verlegen sich verbeugen den Blick nicht auf/heben sich verbeugen näher treten, tritt, trat, ist getreten – s'approcher unsicher ein Bettelnder = ein Bettler - un mendiant die Zudringlichkeit wagen unbekannterweise die Bitte vergönnen Sie gnädigst um Gottes willen aus/brechen, i, a, o  stutzen  wie mir deucht  das Schweigen (schweigen, ei, ie, ie geniessen, ie, o, o in Ihrer Nähe erlauben unaussprechlich die Bewunderung <b>der Schatten</b> betrachten	serpent <i>ici</i> : envoûter, charmer embarrassé s'incliner, faire une révérence lever les yeux s'incliner, faire une révérence peu assuré importunité oser sans être connu prière, demande permettez-moi avec bienveillance au nom du ciel <i>ici</i> : interrompre qn (s'évader) avoir un moment de surprise, rester interdit = wie mir scheint (comme il me semble) le silence se taire) jouir de, avoir le bonheur à votre proximité permettre indicible admiration <b>l'ombre</b> regarder, contempler	<b>30</b> der Handel eine absonderliche Sorte – un genre tout à fait  ein/fallen, ä, ie, a manches nicht unwert scheinen unschätzbar gering überfiel es mich kalt (überfallen, ä, ie, a erinnern mit unendlicher Höflichkeit – avec une politesse  wieder gut machen der untertänigste Knecht – serviteur très humble die Meinung unterbrechen, i, a, o mit Dero Erlaubnis auf der Stelle aufheben zu mir stecken die Sorge, n der Beweis, e die Erkenntlichkeit die Wahl die Kleinodien die Springwurzeln	marché particulier interrompre diverses choses, maint non sans valeur paraître, sembler inestimable petit, insuffisant un frisson froid tomba sur moi assaillir, tomber sur, envahir) rappeler infinie réparer idée, opinion, intention interrompre avec votre permission tout de suite soulever mettre dans ma poche souci preuve reconnaissance choix les trésors die Wurzel: racine

*Die **Springwurzeln**: ouvre toutes les portes, force les serrures; **Alraunwurzeln**: donne de l'habileté pour s'emparer de trésors; **Wechselpfennig**: monnaie qui produit une pièce d'or quand on la retourne;*

**Raubtaler:** *nappe qui se couvre de tous les mets qu'on souhaite.* **Galgenmännlein:** *diable dans une bouteille, il fait tout ce qu'on veut et donne ce qu'on demande.* (voir: A. v. Chamisso: *L'étrange histoire de Peter Schlemihl. Pré-face et notes de Bernard Lortholary.*, Editions Gallimard Folio bilingue 26, pages 44-45)

der Raubtaler l'écu volé

das Tellertuch nappe

**Fortunati Wünschhütlein – le petit chapeau magique de Fortunatus**

haltbar durablement

der Glückssäckel la bourse miraculeuse

in die Rede fallen interrompre

**31** fangen, fängt, fing, gefangen – attraper, prendre

der Schwindel vertige

es flimmert vor den Augen – j'ai des éblouissements

Belieben der Herr Que monsieur veuille

gnädigst avec bienveillance

der Säckel la bourse

besichtigen examiner

zog heraus *de* heraus/ziehen, zieht h., zog h.,  
herausgezogen – tirer, sortir

der Beutel, - sac, bourse, poche

Korduanleder cuire de corduan

zwei tüchtige Schnüre deux ficelles robustes

(die Schnur, Schnüre ficelle)

ein/händigen remettre

hinein/greifen, ei, i, i puiser, sortir qc

das Goldstück, e pièce d'or

hin/halten tendre (la main)

der Handel gilt marché conclu

(gelten, gilt, galt, gegolten – valoir)

ein/schlagen (ä, u, a) toper, tope-là

nieder/knien s'agenouiller

die Geschicklichkeit adresse

bewundernswürdig admirable

leise doucement

lösen détacher, défaire

auf/heben soulever

falten plier

ein/stecken mettre dans la poche

sich verbeugen s'incliner

sich zurück/ziehen, ie, o, o – se retirer

das Rosengebüsch bosquet de roses

mich dünkte es il me semblait, je croyais

fest/halten, ä, ie, a tenir solidement

rund um mich herum tout autour de moi

keine Besinnung aucune connaissance,

aucune conscience

**32** zu Sinnen kommen se ressaisir

eilen se hâter

der Ort, e lieu

verlassen

füllen

die Schnüre (pl)

der Hals

um den Hals festbinden, i, a, u – attacher autour du cou

verbergen, i, a, o cacher

unbeachtet

erreichen sans être aperçu

das Tor, e

portail, porte

schreien, ei, ie, ie crier, appeler

sich um/sehen, ie, a, e se retourner (pour voir)

das Weib, er (aujourd'hui péj.) femme

sich vor/sehen prendre garde

verlieren, ie, o, o perdre

wohlgemeint bien pensé, charitable

der Rat, Ratschläge conseil

trat *de* treten, tritt, trat, ist getreten – *ici*: se mettre,

se placer, marcher, s'avancer

die Schildwacht

ein paar Frauen

jn verdriessen

vermied *de* vermeiden, ei, ie, ie – éviter

sorgfältig

soigneusement

**33** nicht überall

durchkreuzen

zu meinem Unheil

eben

der Schlingel

buckelig

hatte es gleich weg

verraten, verrät, verriet, hat verraten – trahir

das Geschrei

die Jugend

die Vorstadt

rezensieren

der Kot

ordentlich

pflügen zu

ab/wehren

der Mietswagen

mitleidige Seelen

(die Seele, n

sobald

bitterlich

die Ahnung

aufsteigen

der Verdienst

die Tugend

etwas überwiegen

höher geschätzt werde - était estimé plus

früher

auf/opfern

der Reichtum

das Gewissen

quitter, abandonner

remplir

les cordons (ficelles)

cou

cacher

sans être aperçu

atteindre

portail, porte

crier, appeler

se retourner (pour voir)

femme

prendre garde

perdre

bien pensé, charitable

conseil

se placer, marcher, s'avancer

la sentinelle

quelques femmes

chagriner qn, ennuyer

éviter

soigneusement

pas partout

traverser

pour mon malheur

justement

garnement

bossu

avait tout de suite compris

trahir

les cris

jeunesse

faubourg

faire la critique

boue

en ordre, correct

avoir coutume de

se défaire de

voiture de location

des bonnes âmes

âme)

dès que

amèrement

pressentiment, idée

monter, naître

le mérite

vertu

emporter sur

était estimé plus

auparavant

sacrifier

richesse

la conscience (morale)

bloss(es)	simple, simplement
verstört	troublé
erschrak <i>de</i> erschrecken, erschrickt, erschrak,	ist erschrocken – s’effrayer
die Vorstellung	l’idée
das Dachzimmer	mansarde
betreten	mettre le pied
ich liess herabholen	je faisais apporter (descendre)
empfang <i>de</i> empfangen, ä, i, a – accueillir	
der Bündel	sac
mit Verachtung	avec dédain, mépris
( <i>die Verachtung</i>	<i>mépris</i> )
befahl <i>de</i> befahlen, ie, a, o – ordonner	
vornehm, das vornehmste – distingué, élégant, le	plus distingué
<b>34</b> gelegen	situé
fürchten	craindre
der Kutscher	cocher
vornheraus	du côté de devant
anweisen	donner
verschloss mich <i>de</i> sich	verschiessen, ie, o, o – s’enfermer
gestehen	avouer
erröten	rougir
hervorziehen	sortir qc, tirer
der unglückliche Säckel	– la bourse misérable
die Brust	poitrine (sein)
mit einer Art	avec une sorte de
die Wut	fureur
die Feuersbrunst	incendie
flackernd	vaciller, scintiller
sich mehren	s’alimenter
streuen auf	répandre sur
der Estrich	grenier
schritt <i>de</i> schreiten, schreitet, schritt, ist geschritten –	marcher sur
klirren lassen	faire sonner
der Glanz	l’éclat
der Klang	son, tintement
weidend an	en repaissant son coeur
ermüdet	fatigué
sank <i>de</i> sinken auf, i, a, u – se laisser tomber	
das Lager	le lit
schwelgend	en se grisant
wühlen	fouiller
sich wälzen	se rouler
jn übermannen	vaincre qn
es ward mir	j’avais l’impression
als stünde ich	comme si j’étais (debout)
hinter der Glastür	derrière la porte vitrée
sähe dich (conditionnel) – je te verrais	
das Skelett	le squelette
der Bund	la gerbe
getrocknet	séché

die Pflanze, n                      plante

**Albrecht von Haller** (1707 – 1777) : *grand médecin suisse, botaniste et poète. Poème célèbre intitulé « Die Alpen » (1729) marque l’entrée de la nature dans la poésie. ( voir annotation de Bernard Lortholary dans «Schlemihl », Gallimard Folio, page 52)*

**Alexander von Humboldt** (1769 – 1859) : *Chercheur et géographe. Etudes des sciences et de géologie, fonctionnaire prusse au département des mines. 1799-1804 grande expédition en Amérique latine (Colombie, Pérou, Ecuador, Cuba, Venzuela, Mexique). Géographie des plantes, Courant d’Humboldt dans le Pacifique. « Voyage aux régions équinoxiales du nouveau continent », 36 tomes, 1804–1834). 1829 voyage dans l’Ural et jusqu’à la frontière chinoise.*

**Carl von Linnée** (1707 – 1778) : *chercheur suédois. Etudes des sciences et de la médecine. Voyage d’études en Laponie, Hollande, Néerlande, Grande-Bretagne et en France. Médecin à Stockholm. Professeur d’anatomie et de médecine à Uppsala. Prof. de botanique en 1742. Créa les fondements de la langue botanique. 1735 publication du système de Linné.*

aufgeschlagen                      ouvert

**Johann Wolfgang von Goethe** (1749 - 1832) : *Peut-être le plus grand poète allemand. Jeunesse à Frankfurt (am Main). Etudes à Leipzig (1765 – 67). 1771 licence en droit. Grande crise personnelle; « Temps du génie » (Geniezeit). Exemples : Homer, Shakespeare, Ossian, la Bible). Expression directe des sentiments. 1773 Götz von Berlichingen. Premières esquisses pour le « Faust ». 1774 Les souffrances du jeune Werther. 1788 Egmont. 1790 Torquato Tasso. 1775 haut fonctionnaire à Weimar. Voyage en Italie (1786 – 88). Amitié avec Friedrich Schiller.*

**Der Zauberring** *l’anneau magique – roman de chevalerie, publié par La Motte-Fouqué au moment où Chamisso écrit l’histoire de Schlemihl (1813). (voir l’annotation de B. Lortholary dans „Schlemihl..“ éd. Gallimard Folio, page 53)*

betrachten                      observer, regarder  
sich nicht rühren              ne pas bouger  
Atem holen                      respirer  
tot                                  mort

**36** stand *de* stehen, e, a, a      ici: s’être arrêté  
zerschlagen                      brisé

stiess von <i>de</i> stossen, stösst, stiess, gestossen –	repousser	gedenken + Gen	penser à
mit Unwillen	avec indignation	der Auftritt	scène, conflit
der Überdruß	satiété, dégoût	beschloss <i>de</i> beschliessen, ie, o, o –	décider
töricht	insensé	bedürfen	falloir, avoir besoin
das Herz, ens, en	coeur	die Meinung	opinion
sättigen an	se rassasier de	öffentlich	publique
verdriesslich	de mauvaise humeur, chagrin	prüfen	examiner, tester
liegen bleiben	rester (couché), en rester	warf ich um <i>de</i> um/werfen, i, a, o –	ici: mettre, habiller
der Beutel	la bourse	drücken	enfoncer
verschlingen	avalier, réabsorber	schleichen, ei, i, i	se glisser
die See	la mer	zitternd	en tremblant
(der See	le lac)	wie ein Verbrecher	comme un criminel
sich bequemen	se résigner à	entlegen	éloigné
mühsam	péniblement	treten aus, tritt, trat, ist getreten –	sortir (en marchant)
mit saurem Schweiss	avec des sueurs amères	der Schatten	ombre
der Schrank	armoire	in deren Schutz	dans la protection desquelles (maisons)
schleppen	traîner	gefasst auf	s'attendant à (tout)
verpacken	emballer	das Schicksal	destin
die Handvoll	poignée	aus dem Munde	de la bouche
erschöpft	épuisé	der Vorübergehende, n	- le passant
der Lehnstuhl	fauteuil	vernehmen	apprendre, entendre
sich regen	bouger	ersparen	économiser
der Wirt, e	aubergiste	schmerzlich	douloureux
die Einrichtung, en	installation	die Wiederholung	répétition
künftig	futur	erdulden	souffrir
empfehlen, ie, a, o	recommander	das Mitleid	pitié
der Dienst, e	service	ein/flössen	inspirer
ein gewisser	un certain	die Äusserung, en	expression, manifestation
treu	fidèle	die Seele	âme
verständlich	raisonnable	durchbohren	percer
die Anhänglichkeit	attachement	der Hohn	raillerie
tröstend	en consolant	die Verachtung	mépris
begleiten	accompagner	hochmütig	orgueilleux
das Elend	misère	wohlbeleibt	bien en corps
das Los	sort	hold	gracieux
düster	sombre, triste	begleiten	accompagner
herrenlos	sans maître	bedächtig	avec prudence, circonspection
der Knecht, e	valet	wandte <i>de</i> wenden, e, wandte, gewandt –	tourner
der Schuster, -	cordonnier	von ungefähr	par hasard
der Schneider, -	tailleur	ihr leuchtendes Auge	l'éclat de son regard
die Kaufleute	marchands	erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken –	s'effrayer
sich einrichten	s'installer		visiblement
die Kostbarkeiten (pl)	objets précieux	sichtbarlich	
<b>37</b> los/werden + Gen	se débarrasser de	<b>38</b> die Schattenlosigkeit	le fait de ne pas avoir d'ombre
der Haufen	le tas	verhüllen	cacher
sich vermindern	diminuer	das Antlitz	visage
schweben	planer, flotter	der Schleier	voile
der Zustand	l'état, situation	sinken lassen	baisser
der Zweifel, -	doute	lautlos	sans rien dire
wagen	oser	ertrug <i>de</i> ertragen, ä, u, a –	supporter
an/zünden	allumer	der Strom, Ströme	fleuve, torrent
die Wachskerze, n	bougie	aus/brechen, i, a, o	s'échapper de
das Dunkel	obscurité	durchschnitten	coupé, déchiré

sich zurück/ziehen, ie, o, o - se retirer	verständlich	intelligent, raisonnable
schwankend	en chancelant	infructueux
erreichen	atteindre	succès
schlaflos	sans sommeil,	louange, éloge
zu/bringen	passer	faire signe de la main
die Sorge, n	souci	sombre
es gelingt mir	je réussis	repandre (la parole)
ihn gereut der Handel	il regrette le marché	rendre compte
die Gewandtheit	habileté	affaire
das Geschick	l'adresse	mission, ordre
besitzen	posséder	transmettre
schildern	dépeindre, décrire	
in dessen Besitz	dans la possession duquel	40 begegnen + D
der Schatz	trésor	das Geschäft
die Qual, en	torture, supplice	die eignen Worte
zugegen sein	être présent	günstig
hinzu/fügen	ajouter	über Jahr und Tag
das Zeichen, -	signe	die Ehre
sich erkundigen nach + D	se renseigner sur	vor/schlagen, ä, u, a
deren Geschichte	dont l'histoire	annehmlich
zusammen/hängen mit	être lié à	empfehlen Sie
rätselhaft	énigmatique	
unbedeutend	insignifiant	untertänigst
geschieden	avait semblé	versichern + Gen
die Erscheinung	apparition	die Ahnung
zerstören	détruire	Zug für Zug
aus/reden	finir de parler	getreu
die Last	charge	die Erzählung
		erwähnt
39 vermochte de vermögen, a, o, o – pouvoir, être	capable de	händeringend
hinzulegen	ajouter	es fiel ihm wie Schuppen von den Augen – les écailles
der Wert	valeur	lui tombèrent des yeux
ebnen	aplanir	erschreckt
nicht karg sein mit	ne pas être avare de	ich Verblendeter
erfreuen mit	réjouir de	ich Blödsinniger
die Nachricht, en	nouvelle	verraten, ä, ie, a
beruhen auf	reposer sur	der Vorwurf, Vorwürfe – reproche
entfernt	d'une façon éloigné	ausbrechen in, i, a, o
ausgebreitet	étendu	die bittersten
aufgeschlagen	dressé	die Verzweiflung
rühmen	louer, célébrer	das Mitleid
von wannen	d'où	ein/flößen
die Kostbarkeiten (pl)	objets précieux	der Trost
das Wohlgefallen	le plaisir	versichern
es kümmert ihn nicht	il ne se soucie pas	der Zweifel
der (Pferde-)Stall, die Ställe – écurie		die Treue
geritten de reiten, ei, i, i – monter un cheval		der Hafen
priesen de preisen, ei, ie, ie – vanter, louer		die Spur, en
die Freigebigkeit	générosité	seltsam
ausführlich	circonstancié, en détail,	41 verfolgen
	détaillé	widrig
erhellen	éclaircir, expliquer	zurück/halten, ä, ie, a
der Eifer	zèle	aus/laufen, äu, ie, au
die Führung	enquête	



nach anderen Weltstrichen, nach anderen Küsten bestimmt – pour des contrées et pour des rivages différents		die Schuld das Ereignis, se fabelhaft der Unbekannte nichts unversucht zu lassen – ne rien laisser (tomber),	tort, dette événement fabuleux, magique l'inconnu
(die Küste bestimmt spurlos verschwunden	rivage, côte) destiné sans laisser des traces disparu		afin de tout essayer
<b>42</b> hülpen = hälfen (conditionnel) – aideraient		kostbar der Ring, e der Maler entfernen preisen, ei, ie, ie ich liess ihn geloben das Geheimnis das strengste fort/fahren, ä, u, a auf unglücklichste Weise – de la manière la plus	précieux bague peintre éloigner louer je le faisais promettre secret le plus sévère continuer malheureuse
der Flügel, - die Kette, n eisen angeschmiedet verzweifeln	l'aile chaîne en fer attaché, forgé désespérer	kommen um der Schatten der Schlagschatten malen meinen	= perdre ombre ombre portée peindre croire, s'imaginer, être d'avis, croire
<b>Fafner :</b>		allerdings	ici : bien sûr, certainement (mais, cependant)
<i>Fafner est, dans le cycle de Sigurd de la mythologie scandinave, originairement un nain relativement puissant, qui, après s'être emparé du trésor maudit de son père, prend la forme d'un dragon afin de le protéger. Il est finalement mis à mort à l'instigation de son propre frère Regin, par le héros Sigurd (autrement appelé Siegfried). Siegfried devient invulnérable en se baignant dans le sang du monstre sauf à un endroit précis qui n'était pas trempé par le sang. (Attention : il y a plusieurs versions de ces légendes ; j'ai donné quelques éléments extraits de wikipedia !)</i>		die Ungeschicklichkeit die Nachlässigkeit erwidern gleichgültig jm vor/lügen, ü, o, o unverschämt tat de tun, tut, tat, getan – faire die ausserordentliche Kälte – le froid extraordinaire fest/frieren, ie, o, o am Boden los/bekommen der falsche Schlagschatten – la fausse ombre portée ein solcher bei der leisesten Bewegung – par le moindre zumal	maladresse négligence répondre, répliquer indifférent mentir à effrontément faire geler par terre par terre détacher une telle (ombre) mouvement surtout
der Hort fern von der Zuspruch darband jm fluchen sich ab/schneiden von das Geheimnis hegen der Knecht beneiden dürfen vertrauern einsam der Gram zehren an sich abhärten aufhören der Vorwurf, Vorwürfe sich martern das Zutrauen betrügen, ü, o, o gütig erkannt de erkennen, e, a, a – reconnaître nach dem er ausgeschickt war – (l'inconnu) qu'il était	le trésor loin de aide indigent maudire se couper de secret cacher, renfermer, soigner valet envier avoir la permission être dans l'affliction solitaire le chagrin ronger s'affliger cesser - reproche se torturer confiance tromper bienveillant, bon envoyé pour le rencontrer	<b>44</b> der eigene angeborene	Schatten – sa propre ombre naturelle
<b>43</b> die Verflechtung	interdépendance, enlacement	hängen an, ä, i, a sich abnehmen lässt das Vernünftigste sich entfernen durchbohrend ertragen zurück/sinken, i, a, u der Sessel verhüllen der Schmerz, ens, en ehrerbietig	tenir à (être suspendu à) comme on peut comprendre le plus raisonnable s'éloigner perçant supporter retomber fauteuil cacher douleur respectueusement

sich zurück/ziehen	se retirer	staunend	en m'étonnant
auf/blicken	lever les yeux	überzeugt	convaincu
erlag <i>de</i> erliegen, ie, a, e – succomber sous		tun um (tut, tat, getan)	faire pour de
die Last	charge	das Schicksal	destin
der Kummer	chagrin	die Lebensweise	façon de vivre
mit/teilen	communiquer	unbeschreiblich	indescriptible
einzig	seul, unique	vorsorglich	avec quelle précaution
das Leid, en	souffrance	das Gebrechen	l'infirmité
ehren	honorer	verhehlen	cacher
fromm	pieux, pieusement	vorhersehend	en prévoyant
mit/fühlen	partager le sentiment, avoir de la compassion	Anstalten treffen	prendre des précautions
der Nächste + D	le plus proche	unversehens	imprévu, à l'improviste
der Schatz, Schätze	trésor	drohen	menacer
verbergen, i, a, o	cacher	überdecken	couvrir
verschiessen, ie, o, o	renfermer	wagen	oser
der Gram	chagrin	<u>die</u> Rolle, n	rôle
freigebig	généreux	freilich	à la vérité, il est vrai
gütig	bon, bienveillant	die Eigenheit, en	singularité
wähnen	penser, croire	die Laune, n	caprice
jn verherrlichen	glorifier, faire l'apologie de	geniessen, ie, o, o + Gen -	jouir de
flieh(e)n, ie, o, o	fuir	die Ehre	honneur
sich verschliessen vor	s'enfermer	<b>46</b> die Achtung	respect
richten	ici: condamner	zu/kommen + D	revenir à
jn verstossen, ö, ie, o	repousser, répudier	entgegen/sehen + D, ie, a, e -	attendre, envisager
sich wenden von	se détourner de	über Jahr und Tag verheissenen Besuch –	la visite
schrecklich	épouvantable, affreux		promise au bout d'un an
das Geheimnis	secret	rätselhaft	énigmatique
erfahren, ä, u, a	apprendre (une nouvelle)	sich auf/halten	séjourner
erschreckt	épouvanté	verraten werden	être trahi
die Träne, n	larme	drückend	oppressant
stürzen aus	tomber des yeux	die Erinnerung	souvenir
<b>45</b> weh mir	malheureux moi	demnach	donc
schattenlos	sans ombre	Probe halten	faire un exercice
der Herr, n, en	maître (monsieur)	zuversichtlicher	plus sûrement,
dienen + D	servir	auf/treten	apparaître, se produire
schwiege <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire		die Eitelkeit	vanité
hinzu/setzen	ajouter	fest/halten, ä, ie, a	tenir à, attacher à
zitternd	en tremblant	der Anker	ancrage
das Vertrauen	confiance	am zuverlässigsten	le plus sûrement
verraten, ä, ie, a	trahir	Grund fassen	toucher
zeugen wider + A	témoigner contre	ohne sich zu erinnern	sans se souvenir
der Kampf	combat	die Aufmerksamkeit	attention
sich nieder/stürzen	se jeter par terre	der Witz	ici: esprit
ergriff <i>de</i> ergreifen, ei, i, i – saisir		der Verstand	jugement, raison
benetzen	arroser	die Kunst	art
meinen	penser, croire, être d'avis	das Gespräch führen	diriger la conversation
um + Gen will	pour, en raison de	beherrschen	dominer, maîtriser, tenir
recht handeln	agir en honnête homme	der Eindruck	impression
klug	intelligent, intelligemment	begehren	souhaiter
borgen	prêter	der Narr, en, en	fou, bouffon, pitre
der Hals	cou	seither	depuis
die Gesinnung	attitude, sentiments	die Mühe, n	peine
ungewohnt	rare, inhabituel	durch + A	en traversant, à travers
		der Schatten	ombre

die Dämmerung	crépuscule	abgefeimt	rusé, retors
eitel auf	vaniteux de	die Gewandtheit	adresse, habileté
der Rausch	ivresse	notwendig	nécessaire
zwingen aus	forcer de sortir de la tête	der Vorfall	incident
gemein	ici : banal	ahnen von	se douter de
<b>47</b> die Ehrenleute	gens honorables	zurück/legen	ici: parcourir, effectuer
gutmütig	de bon cœur	die Meile, n	mille, lieue
abgedroschen	usé	auf/lösen	défaire, dissoudre
hinzu/kommen, o, a, o	s'ajouter	spenden	offrir
gedichtet	créé, écrit	nach/bringen	rapporter
eine eignes gedichtete Katastrophe – une catastrophe	que j'avais créée moi-même	ein/holen	rejoindre
unerwartet	inattendu	schwur <i>de</i> schwören, ö, o, o – jurer	folie
nach meiner Gewohnheit – selon mon habitude		die Torheit	commettre
versammeln	réunir	begehen	à l'avenir
erleuchtet	illuminé	künftig	ininterrompu
die Gesellschaft	ici: réunion, soirée mondaine (société)	ununterbrochen	continuer
wandeln	se promener	fortsetzen	(chaîne de) montagnes
die Herrin	la maîtresse	das Gebirge	versant
Arm in Arm	donnant le bras	der Abhang	bastion
in Entfernung	à distance	das Bollwerk	séparé de
sich bemühen	s'efforcer, s'évertuer	getrennt von	sol d'infortune
Redensarten vor/drechseln – tourner des compliments		der Unglücksboden	sich dazu bewegen lassen – consentir à
sittig	sagement	der Badeort	ville d'eaux, station thermique
erwidern	répondre	nachgelegen	proche
der Druck	pression	die Mühseligkeit, en	le peine et la difficulté
unversehens	inopinément	aus/rasten	se reposer
hervor/treten, e, a, e	sortir	<b>49</b> die Erzählung	récit
ihren Schatten	son ombre (= sa propre ombre)	hineilen	y courir, glisser rapidement
zusammen/fahren, ä, u, a – s'effrayer, tressaillir		verweilen	sur
bestürzt	déconcertée	der lebendige Geist	s'arrêter
die Erde	terre	ich vermöchte	l'esprit animé (vivant)
begehend	en souhaitant, en demandant	in der Erinnerung herauf/beschwören - évoquer,	je pourrais
was in ihr vorging	ce qui se passait en elle		ressusciter
sich malen	se peindre	beleben	animer
sonderbar	étrangement	verlöschen, ö, o, o	s'éteindre
in Gelächter ausbrechen – éclater de rire		die Brust	poitrine, (sein), coeur
kalt über den Rücken laufen – un frisson glacé me	parcourait le dos	mächtig	puissamment
die Ohnmacht	évanouissement	erheben, e, o, o	soulever, émouvoir
sinken	glisser	fromm	pieux
der Pfeil, e	flèche	der Wahn	chimère
schoß <i>de</i> schießen, ie, o, o – courir comme une	flèche (schießen – tirer)	schlagen	frapper
entsetzt	horrifié	vergebens	en vain
erreichen	atteindre	der Felsen	rocher
zu meinem Unheil	pour mon malheur	der Quell	source
vorsichtig	prudent	gewähren	offrir
erschrak der erschrecken, i, a, o – s'effrayer		gewichen <i>de</i> weichen, ei, i, i – se retirer	changé
auf der Stelle	sur-le-champ	verändert	le temps passé
<b>48</b> der Spitzbube, n, n	le filou	die vergangene Zeit	jouer (un rôle)
		tragieren	un novice
		ein Neuling	scène
		die Bühne	s'éprendre, s'amouracher
		sich vergaffen	

das Paar	la paire	Lorbeer	laurier
50 getäuscht	trompé	der Ölweig	olivier (Olivenbaum)
alles auf/bieten	faire l'impossible	der Kranz	couronne
den Handel fest/machen –	conclure le marché	geflochten	tressé
die gemeine Posse	la farce vulgaire	entgegen/halten + D, ä, ie, a -	tendre vers
beschliessen, ie, o, o	décider	die Ehrfurcht	profond respect
die Verhöhnung	raillerie	zauberisch	magique
kommt mir vor	me semble	der Silberklang	timbre, son argentin
albern	bête	berauschen	enivrer
abgeschmackt	insipide, plat, banal	himmlisch	céleste
schrecklich	terrible	vorüberwallen	passer
die Brust schwellen	gonfler la poitrine	das Lob	les louanges
die Vernunft	raison	der Auftritt	entrée en scène
der Pulsschlag	pulsion	die Kluft	l'abîme
der Wahn	chimère, illusion	nicht überspringen	ne pas franchir
einsam	solitaire, seul	der Engel	ange
öd	désertique	die Scham	honte
die Flut	les flots	die Verzweiflung	désespoir
entsprüht	sorti de la bouteille en pétillant	der Grund	le fond (la raison)
Champagner Elfe	<i>En 1811, on avait produit des vins de Champagne exceptionnels</i>	sich besinnen, i, a, o	y penser
voraus/schicken	envoyer en avant	heraus/springen, i, a, u	sortir (en sautant)
die Wohnung	appartement	reichen	tendre
das Bedürfnis, se	besoin	das Kästchen, -	cassette (petite caisse)
ein/richten	installer	die Krone	couronne
aus/streuen	répandre	zieren	parer
vornehm	distingué	die Ehrenbezeugung, en –	marque d'honneur
unbestimmt	imprécis, de façon imprécise	an/nehmen, i, a, o	accepter
sich aus/drücken	s'exprimer	vor/walten = vor/liegen	- il y a une erreur
nicht genannt sein	pas être nommé	52 dargehalten	tendu
sonderbar	singulier	der Reif	ici : le diadème
der Empfang	accueil	an dessen Stelle	à sa place
jn ab/holen	venir chercher qn	reichen	tendre
ein sonniger Plan	une plaine ensoleillée	ehrerbietig	respectueusement
die Menge	foule	entfernen	éloigner
festlich geschmückt	en habits de fête	der Wink	geste
versperrt	barré	die Geistlichkeit	clergé
Glockengeläute	carillon de cloches	niemand ward vorgelassen	- on ne laissa avancer personne
Kanonenschüsse	salves d'artillerie	der Haufen	la foule, (le tas)
durch/dringen, i, a, u	percer	sich teilen	ici : faire place (se diviser)
der Schlag des Wagens	- la portière de la voiture	Raum geben	donner de l'espace
erscheinen, ei, ie, ie	apparaître	fort ging's	on avança
die Jungfrau, en	jeune fille, aussi : vierge	das Laubwerk	le feuillage
51 ausnehmend	rare, exceptionnel	die Pforte	porte
verschwinden vor, i, a, u –	disparaître	wurden abgefeuert	étaient tirés
hervor/treten, i, a, e	s'avancer	behend	rapidement
die Bildung	ici : créature	teilend	en fendant
zart	tendre	die Begierde	l'envie
niederknien	s'agenouiller	der Pöbel	populace
verschämt	intimidé, honteux	freiwillig	spontanément
das Kissen	coussin	erleuchtet	illuminé
seiden	en soie	auf Kunschaft ausschicken –	envoyer (Raskal) pour avoir des nouvelles
		die Nachricht, en	nouvelle

**der gute König von Preussen** (1797 – 1840). Der König Wilhelm von Preussen wurde nach der Eroberung (conquête) von Iena und Berlin (1806) durch Napoleon von der Bevölkerung sehr geschätzt (apprécié). (voir l'annotation de B. Lortholary dans « Schlemihl.. » éd. Gallimard Folio, p. 81)

der Graf, en	comte
sich verraten, ä, ie, a	se trahir
die Gewissheit	certitude
besitzen	posséder
ein/sehen	comprendre
beobachten	observer
unrecht haben	avoir tort
den Schleier lüften	lever le voile
zudringlich	indiscrètement
<b>53</b> huldreich	avec bienveillance
gnadenvoll	tant de grâce
zürnen	avoir une colère
der Schlingel	coquin
spasshaft	plaisant
vor/kommen	paraître
strafende Reden	des discours blâmants
einstweilen	provisoirement
bestärken	confirmer, renforcer
einen Bericht ab/statten – faire un compte rendu	
erheitert	amusé
die verübte Bosheit	la malice faite
bekennen	avouer, reconnaître
schmeicheln	flatter
das verehrte Haupt	la tête admiré (le souverain)
für ...angesehen worden (zu) sein – avoir été pris	(regardé) pour
ich hiess = ich befahl	(befehlen, ie, a, o) – ordonner
der Raum	espace, pièce
beschatten	ombrager
ein Fest bereiten = ein Fest vorbereiten	(préparer)
geheimnisreiche	mystérieux, secret
der Säckel	bourse
die Bemühung, en	effort
behend	agile
die Erfindsamkeit	ingéniosité
besiegen	vaincre
erstaunlich	étonnant
sich an/ordnen	s'arranger
die Pracht	magnificence
der Überfluss	abondance
sich erzeugen	se produire
sinnreich	ingénieux
die Erleuchtung	éclairage
weise	sagement
verteilt	distribué
loben	louer

dunkeln	s'obscurcir
wurden vorgestellt	m'étaient présentés
berührt	touché
in tiefer Ehrfurcht	dans un respect profond
Herr Graf	monsieur le comte
die Demut	l'humilité
ich liess mir gefallen	j'ai pris mon parti du titre
von Stund' an	à partir de cette heure
das festliche Gewühl	la foule en fête
begehren nach + D	souhaiter, soupirer
<b>54</b> die Krone	couronne
folgen + D	suivre
sittsam	vertueusement
der Forstmeister	garde forestier
viel Angenehmes	beaucoup de choses agréables
viel Verbindliches	beaucoup de choses obligeantes
ausgescholten	ayant été grondé
hervor/lallen	balbutier
stammelnd	en balbutiant
würdigen	honorer
das Amt	service, office
verwalten	gérer
verschämt	honteux, intimidé
mit einem rührenden Blick – d'un regard touchant	
um Schonung bitten	demande d'être épargné
der Untertan	le sujet (d'un souverain)
meine Huldigung	mes honneurs
in tiefer Ehrfurcht	très respectueusement
der Wink	le geste, le signe
das Gebot, e	ordre
nach/leben + D	suivre
sich beeifern	s'empresse de
die Unschuld	innocence
beherrschen	dominer, maîtriser
ihnen zu Ehren	en leur honneur
unbeschreiblich	indescriptible
der Rausch	ivresse
damals	alors, jadis, à l'époque
beschwerlich	pénible, odieux
los/werden	se débarrasser de
die Schüssel, n	plat
die Gespielin, nen	compagne
herum/reichen	distribuer
ununterbrochen	ininterrompu
die gezogenen Schranken – les barrières dressées	
eröffnen	confier
der Verdacht	soupçon
längst	depuis longtemps
die Redlichkeit	honnêteté, probité

<b>55</b> die Gewissheit	certitude
geworden de werden, i, a, o – devenir	
unterschlagen, ä, u, a	soustraire, détourner
der Schelm	fripon, coquin

die Beute	butin	über das Gebirge ziehen – passer la montagne	
gönnen	être content pour	ihn los/werden	se débarrasser de lui
spenden	offrir	der Taugenichts	vaurien
redlich gedient	honnêtement servi	der Müssiggänger	fainéant
die Rede davon sein	être la question	die königliche Pracht	le faste royale
die Dienerschaft	les domestiques	die Verschwendung	gaspillage
der Vertraute	le confident	etwas (mir) unterwerfen – soumettre qc	
gewohnt	habitué	eingezogen	retiré
unerschöpflich	inépuisable	die grösste Vorsicht	la prudence la plus grande
spähen nach	épier	unter keinem Vorwand	- sous aucun prétexte
die Quelle, n	source	betreten	entrer
die Gelegenheit, en	occasion	häufig	fréquent, nombreux
ersinnen = erfinden (inventer), trouver		in Verbindung stehen	être en contact
vergeuden	dissiper, gâcher		
der Schleicher <i>de</i> schleichen, ei, i, i - se glisser		<b>57</b> die Kleinigkeit, en	détail
erlösen	délivrer	nach Bendels Angaben – selon les indications de	Bendel
erlöst werden	être délivré	Gesellschaft an/nehmen – accueillir des personnes	
der Fluch	malédiction	ausging <i>de</i> aus/gehen	sortir
lasten auf	peser sur	stets	sans cesse
ruhen auf	reposer sur	bewachen	surveiller
überzeugt	convaincu	der Förstergarten	jardin du garde forestier
überall	partout	um + Gen willen	en raison de
nirgends	nulle part	ergänzen	compléter
versprochen <i>de</i> versprechen - promis (promettre)		liebenswert	aimable
die Nachsuchung einstellen – renoncer aux recherches		fromm	pieux
die Pracht	le faste, luxe	fesseln an	attacher, lier, ligoter
das Benehmen	comportement	die Demut	humilité
erhalten bei, ä, ie, a	confirmer	wert sein	mériter
starkgläubig	crédule	vergalt <i>de</i> vergelten	rendre
der Einwohner	habitant	unschuldig	innocent
die Meinung	opinion	sich opfernd	en se sacrifiant
sich ergeben aus	ressortir de	den nur meinend	en pensant à celui
fabelhaft	fabuleux	unbekümmert	insouciant
das Gerücht	rumeur	zugrunde gehen	périr
unbegründet	infondé, sans fondement	schrecklich	terrible
schlechterdings	absolument	würdig	digne
<b>56</b> der Grund, Gründe	raison	der Rausch	ivresse
klagen über	se plaindre de	bewusstlos	inconscient
der Mangel	manque	sich besinnen, i, a, o	se mettre à réfléchir
rieten <i>de</i> raten, rät, riet, geraten – deviner (conseiller)		sich scharf an/schauen	se scruter sans complaisance
der Handelsmann	négociant	mit tückischer Selbstsucht – avec égoïsme perfide	
Bankrott machen	faire banqueroute	verderben	perdre, entraîner à la perte
sich bereichern	s'enrichir	an mich gelogen und gestohlen – menti et volé	
die Achtung	considération	beschloss <i>de</i> beschliessen, ie, o, o - décider	
geniessen + G , ie, o, o – jouir de, profiter de		sich verraten	se trahir
obgleich	quoique	geloben	faire vœu
das Vermögen	fortune	mit Eidschwüren	avec des serments solennels
sammeln	amasser	mich von ihr zu reißen - de m'arracher d'elle	
zum Prunk aus/stellen	étaler le faste		
es fiel ihm ein	il avait l'idée, il lui est venu à l'idée	<b>58</b> entfliehen	s'enfuir
wetteifern	rivaliser avec	in Tränen aus/brechen	éclater en sanglots
dem Säckel zu/sprechen – avoir recours à la bourse		verabreden	convenir, se mettre d'accord
das Ansehen retten	sauver la face	sich vor/lügen, ü, o, o	se mentir
		bevorstehend	imminent

die Hoffnung, en	espoir	der Abgrund	abîme
vergebens	en vain	reißen in	entraîner dans
ausgerechnet	calculé		
der Furchtbare	l'homme terrible, effroyable	<b>60</b> die Träne, n	larme
das Verhältnis	relation	sich hinopfern	se sacrifier
überraschen	surprendre	entfernt	éloignée, loin
bestand <i>de</i> bestehen, e, a, a – exister		deuten	interpréter, comprendre
eitel	vaniteux	ahnen	se douter de
die Möglichkeit	possibilité	irgend ein	quelconque
die Verbindung	alliance	der Fürst, en, en	prince
der Menschenverstand – le bon sens		geächtetes Haupt	souverain (tête) mis(e) au ban
überspannt	extravagant	(das Haupt (mot ancien) tête	
die Vorstellung, en	idée	die Einbildungskraft	(force d') imagination
nicht Raum geben	ne pas donner de place	sich ausmalen	se peindre
	(espace)	einst	un jour, autrefois
überzeugt	convaincu	künftig	futur
die Reinheit	pureté	das Schicksal	destin
beten	prier	entscheiden	décider
ihre Züge (= ihre Schriftzüge) – ses traits,	son écriture	verbergen, i, a, o	cacher
	stupide	ändern	changer
töricht	s'imaginer	der Anspruch auf	prétention
sich einbilden	cordialement, intimement	elend	misérable, malheureux
innig	faire mal	binden an	attacher à
weh tun	inexprimablement	zurücknehmen	repandre
unaussprechlich		töricht	stupide, bête
		entfliehen, ie, o, o	s'échapper
<b>59</b> missdeuten	se tromper sur, mal	das Elend	misère, malheur
	interpréter	krampfhaft	convulsivement
opfern	sacrifier	sich zusammenschauern – frémir	
hassen	haïr	schluchzend	en sanglotant
tätest <i>de</i> tun, tut, tat, getan – ferais (faire)		der Eidschwur	le serment
unendlich	infiniment	der Forstmeister	garde forestier
zeuch hin ! = Zieh hin!	Pars!	nächstkünftig	= des nächsten
das Schicksal	destin, sort	um die Hand anhalten	demandar la main de
vollbringen	accomplir		sa fille
anbeten	adorer	festsetzen	fixer
vergöttern	idolâtrer	manches	divers événements
jm zürnen	en vouloir à qn	sich ereignen	se produire
Deine hohen Schicksale – tes hautes destinées		der Einfluss auf	influence sur
vergessen + G	oublier qc		
selig	comblée, bien heureuse,	<b>61</b> unwandelbar	immuable
	ravie	erschrecken, erschrickt, erschrak, erschrocken –	s'effrayer
der Ölzweig	branche d'olivier		
die Rosenknospe	bouton de rose	vernehmen, i, a, o	apprendre, entendre
flechten	tresser, faire des nattes	verschämt	confus, honteux
der Kranz	couronne	es fiel ihm ein	ça lui vint à l'esprit,
überreichen	tendre		il s'avisait
unaussprechlich	inexprimablement	erwägen	examiner
schneiden, ei, i, i	couper, percer	forschen	rechercher
unendlich elend	infiniment misérable	die Mitgift	dot
der Fluch	malédiction	die Zukunft	avenir
ruhen auf	peser sur	mahnen	rappeler, faire souvenir
das Geheimnis	secret	die Gegend	région
(der Fluch werde) gelöst – la malédiction serait levée		sich ansiedeln	s'établir, se fixer, (habiter)
das Gift	venin	sorgenfrei	exempt de soucis

das Gut, Güter	la terre, domaine	der Dolchstich, e	coup de poignard
ausgeboten = angeboten	würden – étaient offerts	der Lärm	bruit
die Bezahlung	paiement	sich regen	se faire
auf mich anzuweisen	mettre le paiement à mon compte	auf/fahren, ä, u, a	trassailir
dienen	servir	die bleiernen	les heures de plomb
überall	partout	einander verdrängen	se succéder
jm zuvor/kommen	précéder à qn	rücken	avancer
ungefähr	environ	es welkte die Hoffnung	l'espoir s'évanouissait
beschäftigen	occuper	der erste Schlag	le premier coup
die List	ruse	<b>64</b> hoffnungslos	désespéré
unschuldig	innocent	unendlich	infini
entfernen	éloigner	zurück/sinken, i, a, u	retomber sur
ähnlich	analogue, ressemblant	schattenlos	privé d'ombre
lästig	importun	um die Hand ... an/halten – demander la main de ma	bien-aimée
taub	avoir l'oreille dure	bang	plein d'angoisse
eifersüchtig auf	jaloux de	<b>65</b> die Stimme, n	voix
die Ehre	honneur	wecken	réveiller
unterhalten	entretenir	das Vorzimmer	antichambre
drängen in mich	me pressèrent	der Wortwechsel	discussion, échange de
weilen	rester	heftig	paroles
dämmern	(lune) se lever	sich erhoben <i>de</i> sich erheben, e, o, o – se lever	violent
war um	était terminé	auf/horchen	prêter l'oreille, écouter
<b>62</b> den Hut tief in die Augen gedrückt – rabattu mon	chapeau sur mes yeux	verbot <i>de</i> verbieten, ie, o, o – interdire	
auf Mina zu	en direction de Mina,	schwor <i>de</i> schwören, ö, o, o – jurer	
auf sah	s'avancer vers Mina	der Befehl, e	ordre
an/blicken	elle leva ses yeux	von seinesgleichen	de son égal
die Bewegung	regarder	bestehen auf, e, a, a	insister sur
unwillkürlich	mouvement	ein/dringen in	entrer dans
die Erscheinung	involontaire	verwies <i>de</i> verweisen, ei, ie, ie – warnte – avertir	
schaurig	apparition	vorteilhaft	avantageux
im Mondschein	horrible	jn um etwas bringen	faire perdre qn
wirklich	au clair de lune	Hand legen an	mettre la main contre
gedankenvoll	vraiment	den Eingang vertreten	barrer l'entrée
zentnerschwer	pensive	sich an/ziehen, ie, o, o	s'habiller
finster	un poids très lourd	zornig	courroucé
die Seele	sombre	auf/reissen, ei, i, i	ouvrir brusquement
schwammen <i>de</i> schwimmen, i, a, o – nager	âme	zu/fahren auf, ä, u, a	se précipiter sur
die Glückseligkeit	bonheur	Schurke	coquin
überschwänglich	excessif, débordant	zurück/treten, i, a, e	reculer
verhängnisvoll	fatal, néfaste	untertänigst	très humblement
heranrücken	approcher	der Hof	cour
bang	inquiétant	der Donner	tonnerre
dumpf	sourd, renfermé	vom Donner gerührt	frappé par la tonnerre
die Gewitterwolke	nuage d'orage	<b>66</b> der Knecht, e	valet
der Vorabend	la veille	sein Herr	son maître
atmen	respirer	in die Rede fallen	couper la parole
vorsorglich	par précaution	ehrlich	honnête
heranwachen	attendre	ein Schattenloser	un homme qui n'a pas d'ombre
schlug <i>de</i> schlagen, ä, u, a – sonner, battre	l'aiguille (montre, horloge)	fordern	exiger, demander
der Zeiger	fixé sur	die Entlassung	le congé
gerichtet auf			



die Saite, n	la corde (instrument)	das Schweigen	le silence
andere Saiten auf/ziehen – changer de ton (de cordes)		unterbrechen	interrompre
jn auf etwas bringen, i, a, a – donner l'idée à qn,	amener qn à	auf und ab stürmen	arpenter
		vorzüglich	excellent
fuhr fort <i>de</i> fort/fahren, ä, u, a – continuer		besondere Gaben	des dons remarquables
behaupten	affirmer	dem .. abhanden gekommen ist – qui a perdu (son ombres)	
bleich	pâle	die Ahnung	pressentiment
zitternd	en tremblant	längst	depuis longtemps
besonnener als	plus avisé que	erschreckt	épouvantée
das Zeichen, -	signe	krampfhaft	convulsivement
Zuflucht nehmen zu	avoir recours à	an sich schliessend	en la serrant
beschwichtigen	apaiser, calmer, tranquilliser	der Vorwurf, Vorwürfe – reproche	
die Macht	pouvoir, puissance	zum Unheil	par malheur
an/nehmen	accepter	ein Geheimnis	un secret
den Rücken kehren	tourner le dos	verschlossen	qu'elle avait enfermé un tel secret
pfeifend	en sifflant		
wie versteinert	comme pétrifié	<b>Arethusa :</b>	
gedankenlos	sans pensée	<i>Aréthuse, nymphe, était selon la légende poursuivie et désirée par le dieu du fleuve L'Alphée en Elide. Artemis voulait la sauver et changea Aréthuse en source et la fit resurgir à Syracuse. (annotation de B. Lortholary dans « Schlemihl », éd. Larousse Folio)</i>	
regungslos	sans mouvement		
aufseufzend	en soupirant	der Tränenquell	source de larmes
sich an/schicken	s'apprêter à	gewandelt	changée
mein Wort lösen	= mein Wort einlösen – tenir ma parole	floss <i>de</i> fließen, fließt, floss, geflossen – s'écouler	
der Verbrecher, -	criminel	bei meinem Nahen	à mon approche
der Richter, -	juge	häufiger	plus fréquemment
erscheinen	apparaître	stürmisch	tempêteux
die Laube	tonnelle, maisonnette, cabane (de jardin)	auf/brausen	bouillonner
ab/steigen, ei, ie, ie	se rendre à		
sorgenfrei	sans souci		
entgegen/kommen	venir vers moi, venir à l'encontre de		
freudig	joyeux	<b>68</b> grimmig	furieusement
bleich	pâle	unerhört	inouï
manchmal	parfois	die Frechheit	impertinence
gleich	tout de suite	keinen Abstand nehmen – ne pas être choqué par	
bitter	amer	betrügen, betrügt, betrog, betrogen – tromper	
zerfliessen	fondre	vorgeben	prétendre
		jn herunte/rbringen	amener qn en bas, faire perdre qn
<b>67</b> heftig	violemment, d'une façon violente	(die Hände) ringt	se tord les mains
auf und ab gehen	aller et venir	dergestalt	de telle manière
unterdrücken	réprimer, contenir	die Besinnung verlieren, ie, o, o – perdre l'esprit	
unbeweglich	immobile	irr	dément, fou
sich malen	se peindre	wie irredend	parlant comme un pauvre fou
verlangen	exiger	fertig werden	finir
unterbrochen	interrompu	es ist der Mühe nicht wert – ce n'est pas la peine	
der Gang	ici: l'allée	der Lärm	bruit
jm folgen	sivre qn	erheben	= machen
einlud <i>de</i> ein/laden, ä, u, a – inviter		der Ungrund	= le peu de fondement
stumm	muet	von selbst auf/hören	cesser de moi-même
sich nieder/lassen, ä, ie, a – s'asseoir (sich setzen)		einer Antwort (G) würdigen – daigner donner une réponse	
führen nach	ici: mener à	hinzu/fügen	ajouter
freier besonnter Teil des Gartens - une partie du jardin qui était ensoleillée		zornig	en colère

jn an/fahren	attaquer qn	reif	mûr
gestehen	avouer	überdenken	méditer sur, réfléchir
kommen um	perdre	stets	immer
lügen	mentir		
ungeschlacht	brutal, grossier	<b>70</b> sich verrechnen	se tromper dans son calcul
flämisch	ici (peut-être) lourdement(?)	der Säckel	la bourse
das Loch	trou	erraten, ä, ie, a	deviner
riss <i>de</i> reissen, reisst, riss, gerissen – déchirer		zurücktreten, i, a, e	reculer
aus/bessern	réparer	stier	fixement
vermag <i>de</i> vermögen	= können (être capable)	fort/fahren, ä, u, a	continuer
wohl	bien	verwundert	étonné
werben um + A	solliciter les faveurs	die Kleinigkeit	détail, bagatelle
sorgen für	prendre soin	zum Andenken	en souvenir
die Frist	délai	der Zettel	le billet, bout de papier
innen	dans un délai de	unterschreiben, ei, ie, ie – signer	
sich um/tun nach	se procurer	das Pergament	parchemin
wohlangepasst	qui vous va bien	kraft + Gen	en vertu de, par
		die Unterschrift	signature
<b>69</b> willkommen sein	être le bienvenu	vermachen	léguer
richten an	adresser à	der Inhaber dieses	porteur de (ce parchemin)
sich schliessen, ie, o, o	se serrer	die Seele	âme
schluchzend	en sanglotant	die Trennung	séparation
fester	plus fermement	der Leib	corp
winken	faire signe de la main	mit stummem Staunen	étonnement muet
stillschweigend	silencieusement	abwechselnd	tour à tour
sich entfernen	s'éloigner	unterdessen	entre temps
ich schwankte hinweg	je m'en allais en chancelant	die Feder	plume
schlüsse ( <i>conditionnel</i> <i>de</i> ) schliessen – fermer		geschnitten	taillé
entsprungen	échappé à	einen Tropfen Bluts	une goutte de sang
die Aufsicht	surveillance	auf/fangen, ä, i, a	recueillir
durch/schweifen	errer	der Dornriss - déchirure	provoquée par des épines
in irrem Lauf	en une course folle	endlich	enfin
die Flur, en	campagne, les champs	ein armer Teufel	un pauvre diable
der Angstschweiss	sueur d'angoisse	eine Art von	une sorte de
troff <i>de</i> triefen, trief, troff, getroffen – couler de		der Gelehrte, n	savant
die Stirne	front (du visage)	vortrefflich	excellent, remarquable
das Stöhnen	gémissement	ernten	récolter
dumpf	sourd	der Spass	plaisir, amusement
sich entringen, i, a, u	s'arracher, s'échapper	experimentieren	faire des expériences
toben	rager, tempêter	schütteln	secouer
der Wahnsinn	flie, démente	verwundert	étonné
die Heide	bruyère	gewissermassen	en quelque sorte
sonnig	ensoleillé	bedenklich	douteux, louche
beim Ärmel	à la manche		
anhalten fühlte	je me sentis saisir	<b>72</b> setzen an	donner ... pour
ausser Atem	essoufflé	in Gelächter aus/brechen, i, a, o – éclater de rire,	
sich an/melden	s'annoncer		avec un grand éclat de rire
Rat an/nehmen	accepter le conseil	das Ding	chose, objet
ein/tauschen	échanger	der Liebhaber	amateur
zu Gebote steht	est à disposition	der Nachlass	le leg
um/kehren	retourner	polarisierende Wirksamkeit – activité polarisante	
der Scherz	plaisanterie	das närrische Ding	la chose folle
verraten, ä, ie, a	trahir	etwas Wirkliches	quelque chose de réel
nehm ich auf mich	je me charge de lui	der leibhaftige Schatten – l'ombre véritable	
der Kerl	gaillard	die Erfüllung	accomplissement

gelangen	atteindre	geschickt	adroit
der niederträchtige Schurke – l'infâme coquin		die Heide	la lande
jm zu/stossen	pousser qn vers	ausbreiten	étendre
aus/liefern	livrer		
leihen	prêter	<b>74</b> ihm aufwartenden Schatten – deux ombres attentives	
<u>die Tarnkappe</u>	<i>une cape qui camoufle</i>		à le servir
tarnen	camoufler	gehorschen	obéir
wallfahren	aller, se rendre en pèlerinage	sich richten nach	se conformer à
à Jérusalem - ici: expression ironique et sarcastique		die Bewegung, en	mouvement
ungesehen	sans être vu(s)	sich bequemen	se conformer
gestehen	avouer	ein schnöder Dienst	un service indigne, méprisable
sich schämen	avoir honte	herabgewürdigt	rabaissé, réduit à
ausgelacht werden	être raillé par	um seinetwillen	à cause d'elle (de l'ombre)
von Herzensgrunde	de tout mon cœur	die Not	détresse
verhasst sein	être haï	namenlos	indicible
der Widerwille	aversion	brach mir das Herz	mon cœur se brisa
der Grundsatz, Grundsätze – principe		der Verhasste	la personne détestée
abhalten	empêcher	stolzieren	se pavaner
notwendig	nécessaire	der abgejagte Raub	la proie volé
begehrt	souhaité	unverschämt	impudemment
die Unterschrift	signature	der Antrag	proposition
erkaufen	acheter	der Federzug	trait de plume
unerträglich	insupportable	retten	sauver
der Gang	ici: la démarche	aus des Schuftes Klauen – des griffes du misérable,	
antrag de an/tragen, ä, u, a – proposer			de la crapule
in seiner Gesellschaft	en sa compagnie	hochgehört	très honoré
unternehmen	entreprendre	hervor/brechen, i, a, o	(res)sortir brusquement
der Schleicher	cet homme (qui se glisse)	sich weg/wenden, e, a, a – se détourner	
	hypocrite	winken	faire signe (de la main)
hässlich	laid	sich entfernen	s'éloigner
hohnlächelnd	ricaneur	die Spur, en	trace
<b>73</b> spöttisch	moqueur	verfolgen	poursuivre
jn empören	révolter	ein/treffen, i, a, o	arriver
innig	intime	fromm	pieux, ici: bon
als verhängt	comme irrévocable	er (Schatten) war nicht zu verkennen - on ne pouvait	
das Elend	misère	pas ne pas la (= l'ombre)reconnaître	
unabwendbar	sans remède	in der Gewalt	au pouvoir de
sich kehren zu	se tourner vers	wunderlich	étrange, singulier
vorzüglich	excellent	beschloss de beschliessen, ie, o, o – décider	
es hat mich gereut	je me suis repenti	mit Gewalt	par la force
zurück/gehen	ici: s'annuler	in den Besitz	dans la possession
finster	sombre	das Eigentum	le bien
meine Habe	mes biens	wiederher/stellen	restituer
um den Preis	pour le prix	umgehen mit	manier
an/nehmen	déduire	das zarte Ding	l'objet tendre (délicat)
die Verkappung	déguisement	an/greifen, ei, i, i	attaquer
belustigender als	plus réjouissant que	gebot er ihm	il lui ordonna
sich scheiden lassen	se séparer	mir das Meine verabfolgen zu lassen - de me	
eigensinnig	obstinément	restituer mon bien	
von der Hand weisen	refuser	statt + Gen	au lieu de
an/bieten, ie, o, o	offrir	unschuldig	innocent
verschimmeln	moisir		
gut aufgehoben sind	en bonnes mains	<b>75</b> erhob de erheben, e, o, o – lever	
mit einem Wurf	d'un geste (jet)	der Kreuzdornknüttel - gourdin d'épine	

ihm auf den Fersen folgend – (en suivant ses talons)	être aux trousses de qn	die Weigerung	refus
schnonungslos	sans ménagement	<b>77</b> wüst	désert, confus
der Befehl	ordre	das Urteil	jugement
(nervicht	nerveux)	das Fassungsvermögen	- lucidité d'esprit
die Behandlung	traitement	meinen Hunger stillen	apaiser la faim
gewohnt	habitué	wild	sauvage
bücken	baisser	der Strom	le torrent, fleuve
die Schultern wölben	courber les épaules	sich lagern	s'étendre
weiter/ziehen, ie, o, o	continuer sa marche	feucht	humide
die Heide	la lande	schwer	lourd
entführen	enlever	röcheln	râler
ein dumpfer Schall	un bruit sourd	meine Spur	ma trace
die Einöde	endroit solitaire, coin perdu	schreckhaft	peureusement
dröhnen	résonner, retentir	floh <i>de</i> fliehen, ie, o, o	fuir
die Entfernung	l'éloignement	das Wild	bête, gibier
einsam	solitaire, seul	scheu	sauvage, timide
<b>76</b> öd	désert	das Gebirge	chaîne de montagnes
freien Lauf lassen	donner libre cours	bang	angoissé
unendlich	infini	die Ebene	plaine
erleichternd	en soulageant	sandig	sablonneux
die Last	charge	die Felsentrümmer	débris de rochers
das Elend	misère	im Strahl der Sonne	dans le rayon du soleil
überschwenglich	immense	der Anblick	vue
die Grenze, n	limite, frontière	entbehrt	privé
der Ausgang	issue, sortie	geniessen, ie, o, o	profiter de jouir
grimmig	farouche	aufschrecken	tressaillir
das Gift	poison	das Geräusch	bruit léger
die Wunde	plaie, blessure	die Flucht	fuite
gegossen <i>de</i> giessen, ie, o, o - verser		kam vorbeigeglitten	venait en glissant
die Gestalt, en	1) forme (extérieure) 2) personnage 3) stature, taille	der Menschenschatten	- ombre d'homme
bleich	pâle	nicht unähnlich	pas sans ressemblance
erschien <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie - apparaître		daherwandelnd	se promenant
die Schmach	humiliation	abgekommen zu sein	avoir perdu (son maître)
frech	impertinent, insolent	der Trieb, e	désir, pulsion
höhnend	moqueur	um mich seiner zu bemächtigen – pour m'emparer	d'elle (ombre)
der Schemen	fantôme, ombre	wenn es mir glückt	si je réussissais
verhüllen	cacher	die Spur, en	trace
floh <i>de</i> fliehen, ie, o, o	s'enfuir	treten	marcher
die Einöde	endroit solitaire, coin perdu	er daran hängen bleiben würde – qu'elle resterait	attachée
die scheussliche Erscheinung – l'apparition, vision	affreuse	sich gewöhnen an	s'habituer à
jn verfolgen	poursuivre	<b>78</b> auf meine Bewegung	après mon mouvement
im Laufe	dans la course	der Flüchtling	le fugitif
atemlos	essoufflé	eine anstrengende Jagd	– une chasse fatigante
sank <i>de</i> sinken, i, a, u	s'affaïsser	sich retten aus	se sauver de
befeuchten	humecter, humidifier	mit Kräften aus/rüsten	armer de forces suffisantes
der Federzug	trait de plume	Er	<i>ici</i> = der Schatten
erworben <i>de</i> erwerben, i, a, o – acquérir		entfernt	éloigné
überdenken	réfléchir	notwendig	nécessairement
der Antrag	proposition, offre	der Schreck	effroi, frayeur
befremdend	étrange	die Begierde an/fachen	attiser mon désir

den Lauf beflügeln	donner des ailes, hâter la course	die Begierde	le désir
sichtbarlich	visiblement	sich mischen unter	se mêler parmi
erreichen	atteindre	der Vorwand	prétexte
sich um/kehren nach	se retourner vers	schnöd	vil
in Besitz nehmen	prendre possession	der Raub	le vol
traf <i>de</i> treffen, i, a, o	rencontrer	beschönigen	enjoliver
der Widerstand	résistance	etwas (Gen) bedürfen	en avoir besoin
unsichtbar	invisible, d'une façon invisible	entweichen + D	échapper à
der Rippenstoss, Rippenstösse	– coup de côtes	hinweg/eilen	partir en courant
die unerhörtesten	les plus inouïs	nicht zurück/schauen nach	– ne pas se retourner vers
die Wirkung	l'effet	der Unglückliche	le malheureux
der Schrecken	frayeur	die Stimme	voix
krampfhaft	convulsivement	nach/schallen	sonner, retentir
zu/schlagen, ä, u, a	fermer (tendre les bras)	die Umstände	les circonstances
drücken	presser, serrer	mir vor/kommen, o, a, o	– me paraître, apparaître
ungesehen	invisible	das Ereignis, ses, se	événement, aventure
stürzen auf	tomber (par terre)	brannte <i>de</i> brennen, e, a, a	– brûler
vorwärts gestreckt	tout du long	der Verhasste	l'homme haï
rückwärts	à la renverse	verkündigen	annoncer
umfasst halten	tenir saisi (embrassé)	besteigen, ei, ie, ie	monter
sichtbar	visible	der Hügel	colline
das Ereignis	événement, l'aventure	der Gipfel, -	sommet
erklärbar	s'expliquer, expliquable		
das unsichtbare Vogelnest	– nid d'oiseau invisible	<b>81</b> heftig	violemment
<b>das unsichtbare Vogelnest</b>	<i>– Le nid d'oiseau invisible et</i>	klopfen	battre
<i>rendant invisible vient d'un roman de Grimmelshausen (Der</i>	<i>abentheuerliche Simplizissimus Deutsch 1669).</i>	die Träne, n	larme
		vergossen <i>de</i> vergiessen, ie, o, o	– verser
umher/spähen	épier	ich sollte sie wiedersehen	– je devais la revoir
entdecken	découvrir	bang	angoissé
		die Sehnsucht	nostalgie, désir
		beschleunigen	accélérer
<b>80</b> auf/springen, i, a, u	sursauter	der richtigste Pfad	le sentier le plus court
nicht verfehlen	ne pas manquer	ungesehen	sans être vu
der teure Raub	la proie précieuse	vorbei/kommen	passer devant
sich aufrichtend	se levant	vorüber/eilen	passer devant en courant
beglückt	heureux	die Schauer	frisson
der Bezwinger	la vainqueur	wie ein Lachen entgegenschallen	- entendre comme
sich um/sehen nach	chercher du regard		un rire
erblicken	apercevoir	mich schauderte	j'avais des frissons
die Ebene	plaine	entdecken	découvrir
weder ihn noch dessen Schatten	– ni lui-même ni	vor/schreiten, ei, i, i	s'avancer
	l'ombre de lui	vernähme ich (conditionnel) <i>de</i> vernehmen, i, a, o	–
umher/lauschen	écouter (partout)		entendre
schattenlos	sans ombre	das Geräusch	bruit
nicht Musse haben	ne pas avoir le loisir	der Menschentrtritt, e	pas d'hommes
bemerken	remarquer	von meinem Ohr getäuscht	– trompé par mon oreille
vermuten	supposer	die Laube	tonnelle, maisonnette, cabane
sich überzeugen	se convaincre	durchschweifen	parcourir
verschwunden <i>de</i> verschwinden, i, a, u	– disparaître	der Gang, Gänge	l'allée
in Verzweiflung	dans le désespoir	vor/dringen, i, a, u	s'avancer, pousser
die Hand gegen sich selber kehren	– porter la main	jn verfolgen	poursuivre qn
	sur lui-même	vernehmlicher	plus distinctement
sich das Haar aus/raufen	– s'arracher les cheveux	im sonnigen Raume	dans l'espace ensoleillé
der errungene Schatz	le trésor conquis	es ward mir	il me semblait
		der ungesehene Kobold	– le lutin invisible

hohnlachend	se moquant, en ricanant	erwachen	se réveiller
drehen	tourner	besitzen	posséder
auf/gehen	s'ouvrir	ansehnliche Güter	des biens respectables
der Nebel	brouillard	das Aufsehen	le bruit
über den Kopf ziehen -	zieht, zog, hat gezogen – tirer	der Abenteurer, -	aventurier
	par dessus la tête	die Partie	ici: un parti (mariage)
sich um/sehen	regarder autour de soi-même	das Vermögen	fortune
das Entsetzen	horreur	besitzen	posséder
die Tarnkappe	la cape magique qui camoufle	die Schuld, en	dette
		bar bezahlt	payé comptant
<b>82</b> friedlich	paisiblement	das Beste vorweggenommen hat – il m'a devancé	
nebeneinander	l'une à côté de l'autre (l'ombre)		en achetant les meilleurs objets
nachlässig	négligemment	gestohlen	volé
das Pergament	le parchemin	was sind das für Reden? – qu'est-ce que tu dis?	
beschäftigt	occupé	weislich	sagement
auf und ab gehen	aller et venir	sparen	économiser
die Laube	tonnelle	verschwenden	gaspiller
sich beugen	se pencher	Dummes Zeug!	Bêtises!
vertraulich	familièrement	untadelig	irréprochable
flüstern	chuchoter	der Schein	apparence (irréprochable)
unter einer Kappe	sous un même bonnet		
zu ehrlich	trop honnête	<b>85</b> sich stützen auf	s'appuyer sur
jm etwas vor/enthalten	- vouloir retenir qc à qn	die Kammerfrau	femme de chambre
versichern	assurer	die Träne, n	larme
geliehen <i>de</i> leihen, leiht, lieh, geliehen – prêter		flossen <i>de</i> fliessen, ie, o, o – couler	
unweigerlich	sans résistance	die Wange, n	joue
jn aus/lachen	se moquer de, rire au nez de	blass	pâle
das Geräusch	le bruit	die Linde, n	tilleul
wie versteinert	comme pétrifié	zärtlich	tendrement
gestehen	avouer	heftig	violemment
fort/fahren, ä, u, a	continuer	zart	tendre
die Kappe	cape	vernünftig	raisonnable
bequemer	plus confortable	jn betrüben	faire du chagrin à
decken	couvrir, recouvrir	begreifen, ei, i, i	comprendre
mit/nehmen	emporter, emmener	erschüttern	bouleverser
Lust haben	avoir envie	das Unglück	malheur
führen	emmener, promener	etwas (D) entkommen	échapper à
Merken Sie sich's	Retenez-le	schändlich	infâme, éhonté
mit Gutem	de bon cœur	der Betrug	escroquerie, fraude
gezwungen	forcé, contraint	entdecken	découvrir
Sie nähmen die Braut zurück – vous reprendriez votre		der Unwürdige	l'homme indigne
	fiancée	der Vorwurf, Vorwürfe – reproche	
der Galgen	potence	für einen grossen Herrn ansehen – prendre qn pour	
baumeln	pendiller		un grand seigneur
der Strick	corde	einsehen	comprendre
		der Pudel	caniche
<b>84</b> nicht fehlen an	ne pas manquer	werben um + A, wirbt, warb, hat geworben	
die Mütze	casquette		demande la main d'une jeune fille
einfältig	bête, naïf	nicht scheuen	ne pas avoir peur
so früh	si tôt	geehrt	respecté
grausam gegen	cruel contre	kein Fürst	pas un prince
kindisch	enfantin, infantile	das Vermögen	fortune
geehrt	honoré	erwidern	répondre
getröstet	consolée	sich widersetzen	résister
der Schmerz, ens, en	douleur	gehorsam	obéissant

sorgen für	s'occuper de	sich opfern	se sacrifier
deine Tränen trocknen	- sécher tes larmes	die Nemesis :	<i>Nemesis</i> : Déesse grecque de la punition et de la vengeance ; chez Hésiode : fille de la nuit, et, ensuite (ensemble avec Zeus), mère d'Hélène.
versprechen, i, a, o	promettre		
<b>86</b> erstorben	mort		
die Stimme	voix	der Fehltritt	le faux pas
fürder = von nun (jetzt)	an – dès à présent	übereilt	précipité
geschehe mit	advienne	der Fluch	malédiction
zugleich	au même moment	geladen	chargé
angemeldet	annoncé	frevelnd	commettant un sacrilège
frech	insolent	sich drängen in	s'immiscer
der Kreis, e	cercle	in das Schicksal	dans la destinée
in Ohnmacht liegen	s'évanouir	ein anderes Wesen	d'un autre être
der Gefährte	compagnon	es blieb mir übrig	il me restait
verhasst	odieux, haï	Verderben gesät	semé la ruine
zornig	en colère		
flüstern	chuchoter	<b>88</b> die Rettung	sauvetage
erdulden	supporter, souffrir	geheischt = verlangt	demandé
fliessen	couler	blindlings	aveuglement
statt + Gen	au lieu de	rettend hinzuspringen –	accourir pour le sauvetage (en sauvant)
die Ader, n	veine		
das Blut	sang	schlug <i>de</i> schlagen, ä, u, a –	sonner
ritzen	égratigner	irgendein geforderter Preis –	un quelconque prix demandé
die Bewegung	mouvement	hätte mich gedünkt	m'aurait semblé
die Wunde	blessure	kargen mit	être avare de
fort/fahren, ä, u, a	continuer	mit unüberwindlichem	Hasse – d'une haine invincible
das Pergament	parchemin	rätselhaft	énigmatique
die Feder	plume	der Schleicher	l'homme louche („glissant“)
		unrecht tun	faire du tort
<b>87</b> das Urteil	jugement	empören	révolter
sich bloss/stellen	se soumettre à	die Gemeinschaft	communauté
bestechen	corrompre	das Ereignis, se	événement
strenges Gericht vollziehen –	accomplir un sévère	an die Stelle	à la place
	jugement	die Tat	l'action, l'acte
der Wurm	le ver	sich versöhnen mit	se réconcilier avec
quälend	rongeur, torturant	die Notwendigkeit	nécessité
im Herzen nähren	nourrir dans le cœur	verehen	admirer
schweben	planer	das geschehene Ereignis –	l'événement arrivé
vermochte <i>de</i> vermögen = können (je pouvais)		das Eigentum	possession
zweifelnd	hésitant	die Fügung	destin
die Demut	humilité	weis(e)	sage
die Zerknirschung	contrition	das Getriebe	les rouages
leichtsinnig	légèrement	wehen	souffler
aus der geraden Strasse –	hors du droit chemin	mitwirkend	agissant
unversehens	à l'improviste	getrieben	entraîné
in andre Pfade	dans d'autres sentiers	treibend	entraînant
abgeführt	entraîné	das Rad, Räder	roue
abwärts	en bas	eingreifen	intervenir
ziehen	tirer	geschehen, ie, a, e	se passer
umsonst	en vain	verehen	admirer
der Leitstern, e	étoile conductrice	die Spannung	tension
schimmern	briller	unter dem Drang	dans la pulsion
die Wahl	choix	die Empfindung, en	sensation, sentiment
unaufhaltsam	inéluctablement	zu/schreiben	attribuer
den Abhang hinab	descendre la pente	die Erschöpfung	épuisement

ungewohntes Darben	un jeûne inhabituel	die Mühe	peine
geschwächt	affaibli		
der zerstörende Aufruhr –	révolte destructrice		
<b>89</b> der Unhold	monstre, démon	<b>90</b> pflegen	soigner
erregen	exciter	der Narr	le pitre, bouffon, le fou
es befiel mich	je fus pris par (ça me tomba)	der Trotzkopf	esprit obstiné, caractère rétif
die Ohnmacht	évanouissement	fliehen, ie, o, o	fuir, s'enfuir
Fussstampfen	trépignements	unzertrennlich	inséparable
das Fluchen	jurons (fluchen - jurer)	je	jamais
zum Bewusstsein zurück/kehren –	reprendre les sens	zieht mich Ihnen nach	m'entraîne à votre suite
verhasst	odieux, détesté	zu Gnaden	en faveur
der Begleiter	accompagnant	a/nnehmen	accepter
scheltend	en me blâmant	etwas los sein	se débarrasser de qc
bemüht sein um	s'occuper de	versäumen	manquer, négliger, perdre
sich auf/führen	se comporter	aus Überdruß	par satiété, par dégoût
sich auf/raffen	se relever	aus Langeweile	par ennui
vollziehen	ici: faire, exécuter	etwas nach/holen	rattrapper, regagner
was man beschlossen (hat) –	ce qu'on a décidé	entgehen + D	échapper
sich besinnen, i, a, hat sich besonnen –	se raviser	das Schicksal	destin
greinen	pleurnicher	aus demselben Tone	sur le même ton
mühsam	péniblement	fort/sprechen	continuer à parler
sich auf/richten	se lever	floh <i>de</i> fliehen, flieht, floh, ist geflohen –	s'enfuir
mühsam	péniblement	umsonst	en vain
schweigend	en me taisant	nicht nach/lassen	ne pas relâcher
erscholl <i>de</i> erschallen, a, o, o –	résonner, retentir	gegenwärtig	présent
festlich	festif, de fête	höhnend	d'une façon sarcastique, en se moquant
einzelne	quelques	menschenleer	dépeuplé, désert, où l'on ne voit âme qui vit
wallen durch	(ondoyer, onduler) parcourir	den Weg einschlagen	prendre le chemin
der Gang, Gänge	allée, couloir	kaum	ne .. guère
nähertreten, i, a, e	s'approcher	eingeschlagen	enfoncer, casser (vitres)
sich unterhalten von, ä, ie, a –	s'entretenir de	brannte <i>de</i> brennen, e, a, a (brûler)	
die Verbindung	union, mariage	brannte kein Licht	ne brillait aucune lumière
geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen –	arriver, se passer	zu	fermé
es war also geschehen	c'était chose faite	das Dienervolk = die Diener –	les domestiques
die Tarnkappe	cape qui camoufle	sich regen	bouger, remuer, se mouvoir
wegstreifen	enlever, écarter	laut auf/lachen	éclater de rire
verschwindend	disparaissant	vorsorglich	par précaution
von meinem Haupte	de ma tête	wohl	probablement
eilen	se hâter	(das Haus) hüten	garder la maison
sich versenken in	s'enfonçant dans	Wohlan denn !	Allons !
das Gebüsch	bosquet, les buissons	wiederholt	à plusieurs reprises
den Weg einschlagend	en passant par	geklingelt	sonné
die Laube	tonnelle, maisonnette, cabane	es erschien Licht	de la lumière apparut
der Ausgang	sortie	<b>91</b> frug (vieille forme – v. fort) <i>pour</i> 'fragen' –	demander
unsichtbar	invisible	erkannte <i>de</i> erkennen, e, a, a (v. mixte) –	reconnaître
jn geleiten	accompagner	die Freude	joie
der Plagegeist	l'esprit tracassant, ((fam):	kaum	à peine
	casse-pieds)	bändigen	contenir
(plagen	tourmenter, torturer,	die Tür flog auf	la porte s'ouvrit rapidement
	tracasser)	verändert	changé
(der Geist, er–	l'esprit, fantôme)	verödet	désert, dépeuplé
scharfe Worte	des sarcasmes	das Gemach	chambre
verfolgend	en poursuivant	verschont	épargné, resté intact



die Speise	nourriture	entgegen/tragen, ä, u, a	porter au-devant d'elle (= la misère - das Elend)
der Trank	la boisson (das Getränk)		
letztthin	récemment	hub ich an	de an/heben, e, o (u), o – (mot ancien)
geschlagen <i>de</i> schlagen, ä, u, a – battre			commencer
die Spur, en	trace	das Los	sort
hinsinken, sinkt h., sank h., ist hingesunken –	s'affaïsser, s'évanouir	das Verschulden	faute
	populace, la racaille	die schwere Strafe	châtiment dur
der Pöbel	à la demande de Raskal	unschuldig	innocent
auf Raskals Anstiften	se ruer, attaquer	das Schicksal	destin
heran/stürmen	brisere	binden an	lier à
einschlagen, ä, u, a	envie de destruction	fort/reiten	partir à cheval
die Zerstörungslust	expier, payer	satteln	seller
büssen	agir	(der Sattel	la selle)
handeln	bienfaiteur	die Kiste, n	caisse
der Wohltäter, -	les domestiques	behalten	garder
die Dienerschaft	auseinander/ fliehen, ie, o, o – se disperser en fuyant	unstet	inconstant, vagabond
örtlich	de l'endroit	in der Welt wandern	parcourir le monde
verdächtig	suspect	(die Welt	le monde)
verweisen, ei, ie, ie	renvoyer, bannir	je	jamais
die Frist	délai	heiter	serein
festsetzen	fixer	versöhnt	réconcilié
das Gebiet	territoire	das Glück	bonheur, chance
verlassen	quitter, abandonner	gedenken + Gen	penser à
die Vermählung	mariage	getreu – treu	fidèlement, fidèle
hinzufügen	ajouter	schmerzlich	douloureux
der Bösewicht	le méchant, vaurien, scélérat	gebrochen	brisé
aus/gehen von, e, i, a	partir de, sortir de	der Redliche	l'honnête
von Anbeginn an	dès le début	der Befehl, e	ordre
das Geheimnis	secret	erschrecken über, erschrickt, erschrak, ist	erschrocken – s'effrayer
besitzen, besitzt, besass, besessen – posséder		gehorschen + D	obéir à
angezogen von	attiré par	die Seele	âme
sich drängen an	se pousser vers, s'introduire	die Bitte, n	prière
		die Vorstellung, en	remontrance
<b>92</b> sich verschaffen	se procurer	<b>93</b> taub	sourd
der Grund	la base, le fond (raison)	blind	aveugle
das Vermögen	fortune	drücken	presser
vermehrten	augmenter	sich schwingen in, i, a, u – monter, sauter en selle	
verschmähen	dédaigner	der Sattel	selle
häufig	fréquent	sich entfernen	s'éloigner
bringen, i, a, a	amener (porter)	das Grab, Gräber	tombeau, tombe
gefasst	(avec) calme	unbekümmert	sans se soucier
ertragen	supporter	das Ziel	but
die Gestaltung = die Gestalt – forme (extérieure)		die Hoffnung	espoir
die Verzweiflung	désespoir	<b>94</b> sich gesellen zu	se joindre
das Elend	misère	bitten, bittet, bat, hat	gebeten – demander la permission, prier
riesengross	énorme	(beten, betete, gebetet – faire, réciter sa prière)	
(der Riese, n	géant)	geschritten <i>de</i> schreiten, schreitet, schritt, ist	geschritten – marcher
unwandelbar	immuable		déposer, mettre (à plat)
das Geschrei	les cris	legen	silencieux, sans mot dire
pressen	ici: tirer (serrer)	stillschweigend	
die Brust	poitrine	mit leichtem Anstand	d'une politesse pleine d'aisance
gleichgültig	indifférent		
entblösst	nu		
das Haupt	tête (mot ancien)		

der Dienst	service	hingegangen	avait passé
loben	faire l'éloge, louer	unbemerkt	inaperçu
die Gelegenheit	occasion	die Morgendämmerung –	crépuscule du matin, l'aube
die Macht	puissance	erschrak <i>de</i> erschrecken, i, a, o –	s'effrayer, tressaillir
preisen	célébrer	aufblicken	lever les yeux
eine Art von Selbstgespräch – une sorte de	monologue	die Pracht	splendeur, magnificence
der Zuhörer	auditeur	sich entfalten	se déployer
entfalten	développer	verkünden	annoncer
die Ansicht, en	vue, opinion	gegen sie (die Sonne)	contre lui-même (le soleil)
die Forderung	exigence, demande	der Schlagschatten, -	ombre portée sur un fond éclairé
ergehen	adresser	die Ausdehnung	étendue
das Rätsel, -	énigme	prunken mit	étaler un grand faste, briller, paraître
die Lösung	solution	der Schutz	protection
auseinander/setzen	exposer, expliquer	das Bollwerk	rempart
die Klarheit	clarté	die Gegend	région
schritt fürder <i>de</i> fürder/schreiten =	vorwärts/schreiten – avancer		
deutlich	dinstinct, clairement	<b>96</b> der Begleiter	accompagnant
<b>95</b> berufen sein	être appelé, être doué pour	lächeln	sourire
ich habe mir ... abgesprochen – je me suis interdit		die Bestürzung	consternation
dieses Feld	<i>ici</i> : ce domaine (ce champ)	fuhr fort <i>de</i> fort/fahren, ä, u, a –	continuer
vieles auf sich beruhen lassen – laisser dormir bien	des choses	es ist (die) Sitte	c'est la coutume, l'usage
Verzicht leisten	renoncer à	der Vorteil	avantage
raten, rät, riet, geraten – conseiller		wechselseitig	mutuel
vertrauen + D	se fier à	sich verbinden	se réunir
die Stimme in mir	la voix en moi-même	auf eine Weile	pour un moment
in meiner Macht	en mon pouvoir	scheiden	(se) séparer
folgen + D	suivre qc/ qn	längs +D	le long de
der Redekünstler	artiste du discours, orateur	das Gebirge	chaîne de montagnes, massif montagneux
das Gebäude	bâtiment, édifice	ob gleich	bien que
fest gefügtes	bien construit, bâti	vernünftigerweise	raisonnablement
aufführen	<i>ici</i> : bâtir	einschlagen	<i>ici</i> : prendre, engager
in sich selbst begründet - fondé en lui-même		hinab in das Tal	en descendant dans la vallée
sich empor/tragen	se monter	über das Gebirge	traverser la montagne
die innere Notwendigkeit – la nécessité intérieure		zurück/kehren	retourner
ich vermisste	il me manquait	erblassen	pâlir
ein blosses Kunstwerk	une simple œuvre d'art	die aufgehende Sonne	le soleil qui se lève
zierlich	gracile, délicat	leihen	prêter
die Geschlossenheit	<i>ici</i> : l'ensemble	die Gesellschaft	<i>ici</i> : compagnie (société)
die Vollendung	perfection	jn dulden	supporter, accepter
zur Ergötzung dienen	servir au divertissement	die Nähe	proximité
wohlberedt	qui parle bien, disert	jm gute Dienste leisten	procurer de bons services à
die Aufmerksamkeit	attention	benutzen	utiliser
mein Leiden	ma souffrance	malen	peindre
ablenken	détourner	jn ärgern	énervé, irriter qn
sich ergeben	se donner à	jm etwas nach/tragen	en vouloir à qn, garder rancune à
willig	volontiers		
die Seele	âme	verkürzen	abréger
der Verstand	esprit, raison	gestehen	avouer
in Anspruch nehmen	toucher, demander beaucoup de temps	annehmen	accepter
mittlerweile	entre-temps	auf Probe	à l'essai
		entgegen/kommen	venir au-devant de qn (à la rencontre de)

obgleich	bien que	erborgt	emprunté
mit innerlichem Widerwillen – avec une répugnance		besass <i>de</i> besitzen, i, a, e – posséder	
	intérieure	die Ehrfurcht	profond respect, crainte
der Antrag	proposition		respectueuse
<b>97</b> nieder/gleiten ( ei, i, i) lassen – laisser glisser (en bas),		einflössen	inspirer
	laisser descendre	gebieten	commander
seine Stelle ein/nehmen – prendre sa place		wundersam	étrange, singulier
lustig	gaiement	unwürdig	indigne
her/traben	trotter	sich aus/geben für	se donner
jm seltsam zumute sein – avoir un sentiment étrange		ausserordentlich	extraordinaire
die Landleute	gens de la campagne	die Dienstfertigkeit	serviabilité
vorbei/reiten, ei, i, i	passer en cheval devant	gewandt	habile, adroit
wohlhabend	cosu, riche	der Inbegriff	incarnation
ehrerbietig	respectueusement	der Kammerdiener	valet de chambre
mit entblösstem Haupt	- tête nue	nicht weichen von, ei, i, i – ne pas quitter	
weiter/reiten	continuer sa route	das Wort gegen mich führen – s’adresser à (ou	contre) moi
gierigen Auges	l’œil avide		confiance
klopfenden Herzens	le cœur battant	die Zuversicht	mettre au jour
vom Pferd herabblicken - regarder du haut du cheval		an den Tag legen	enfin
der Feind	ennemi	endlich	
erborgen	louer	jn los werden	se débarrasser de
(ich erborgt hatte	j’avais loué)	der Handel	le marché
unbekümmert	sans inquiétude	ab/schliessen, ie, o, o	conclure
pfiff <i>de</i> pfeifen, ei, i, i	siffler	lästig	importun
ein Schwindel ergriff mich – un vertige me saisit		verhasst	odieux, détesté
die Versuchung ergriff mich – la tentation me saisit		abhängig	dépendant
wandte <i>de</i> wenden, e, a, a (verbe mixte) – tourner		er hielt mich	il me tenait
die Zügel	les brides	die Herrlichkeit	splendeur, magnificence
die Sporen	les éperons	zurück/führen	ramener
an/drücken	presser	die Beredsamkeit	éloquence
einen Seitenweg ein/schlagen – s’engager dans un		über mich ergehen lassen – subir	
	chemin de traverse	der Stand	<i>ici</i> : le rang
entführen	emmener	behaupten	<i>ici</i> : défendre
die Wendung	tournant	verleiten	entraîner, engager
gesetzmässig	légitime	der Ausgang	issue
der Eigentümer	propriétaire	fest/stehen	être décidé
beschämt	honteusement	hingepflegt	sacrifié
umlenken	rebrousser chemin	verblasst war	avait perdu toute couleur
ungestört	sans être dérangé	um + A	<i>ici</i> : pour
jn auslachen	se moquer de	<b>99</b> verschreiben	<i>ici</i> : vendre
jm den Schatten zurecht/setzen – remettre l’ombre		einst	un jour, autrefois
	en place	die Höhle	caverne, grotte
jn belehren	apprendre à qn	pflegen zu	avoir l’habitude de
als rechtmässiges Eigentum - comme propriété légitime		das Gebirge	chaîne de montagnes,
besitzen	posséder		massif montagneux
am Schatten fest/halten – tenir qn par l’ombre		das Gebrause	mugissement, bruissement
nicht los/kommen	ne pas échapper	unterirdisch	souterrain
jn tadeln	blâmer qn	der Strom, Ströme	torrent, courant
ein/sehen	comprendre	ungemessen	immense (non mesuré)
<b>98</b> die Bequemlichkeit, en - commodité		die Tiefe	profondeur
die Pracht	luxue, magnificence	herauf/schallen	monter (son des bruits)
sich bewegen	bouger	der Grund	fond
obgleich	quoique	auf/halten, ä, ie, a	arrêter
		der Fall	chute (le cas)

malen	peindre	übrigens	par ailleurs
verschwenderisch	prodigue	der Grundsatz, Grundsätze – principe	
die Einbildungskraft	imagination	streng	sévère, exigeant
der Reiz	l'éclat	die Liebhaberei	caprice, fantaisie
schimmernd	brillant	in der Tat	en effet
ausgeführt	exécuté	irgendwann	ici : une seule fois
kraft + Gen	grâce à	der Daumen	pouce
der Säckel	bourse	die Gurgel	gorge
ausführen	accomplir	drücken	presser, serrer
in meiner Gewalt	en ma possession, dans mon pouvoir	die Seele	âme
der Ellbogen, -	coude	an sich bringen	s'emparer
gestützt	appuyé	die werteste	la plus précieuse
verborgen	caché	ausgetauscht	échangé
der Falsche	(l'homme faux) l'imposteur	der Diener	serviteur, valet
		jn los/lassen auf	lâcher sur
		durch/gehen	ici : partir
zwiefach geteilt	doublement partagé en	erwidern	répondre
die Verführung	séduction	fort/fahren	continuer
streng	sévère, exigeant	schon recht	fort bien, c'est bien
der Wille, ns, n	volonté	jm es nicht verargen	ne pas en vouloir à
der Zwiespalt	déchirement, conflit intérieur	scheiden	se séparer
ausdauern	supporter, durer	langweilig vor/kommen	paraître ennuyeux
entscheidend	décisif	die Gegenwart	présence (le présent)
der Kampf	combat, lutte	beschämend	honteux, humiliant
erlauben	permettre	sich entziehen	se soustraire
die Bedingung, en	condition	raten	conseiller
in meiner Begleitung	en ma compagnie	etwas hin/halten	tendre qc
sich etwas vorbehalten	- se réserver qc	auf/seufzen	soupirer
befehlen	ordonner	auch also	ici : comme vous voudrez
ein/packen	ici : faire ses bagages	darauf dringen	insister
die Drohung	menace	den Weg vertreten	barrer la route
geläufig	courant		
sich daran/setzen	se mettre à	<b>101</b> geräumig genug	assez vaste
zusammen/rollen	replier, rouler	jn unterrichten	apprendre qc à qn
erblassen	pâler	klingeln	sonner
stumm	muet	das Verlangen	le désir
das Stillschweigen	silence	der untertänigste Knecht – le valet très obéissant	
nicht leiden	ne pas supporter	den Säckel schütteln	secouer la bourse
jn hassen	détester, haïr qn	ewig	éternel
		rasseln	faire entendre un bruit de feraille, d'armes, cliqueter
<b>100</b> jn an/fallen, ä, ie, a	attaquer qn	jn an/ziehen	attirer (habiller)
das Vogelnest	nid d'oiseau	augenblicklich	à l'instant, instantanément
meinen	penser, être d'avis	der Vorteil, e	avantage
rauben	ravir, dépouiller	bedacht sein auf	penser à
mit Gewalt	avec violence	zugleich	en même temps
das Gut	le bien	die Kraft, Kräfte	force
anvertraut	confié	offenbar	apparemment
die bloße Ehrlichkeit	la seule probité	die Motte, n	mite, tigne
diebischerweise	comme un voleur, frauduleusement	auf/fressen	'bouffer' tout, manger tout
		das Band	ruban, lien
entwenden	enlever	befehlen	ordonner
meinerseits	quant à moi	in der Ferne (die Ferne) – au loin	
der Vorteil, e	avantage	der Knecht	valet
die List	ruse	dienstfertig	serviable
geltend machen	faire valoir		

sich erweisen	se montrer	ehrlich	honnête
stehen mit	s'entendre avec		
die Bedingung, en	condition	<b>104</b> bekränzt	couronné
die Gestalt, en	ici : figure, personnage (forme, aspect extérieur)	vorüber/eilen	passer rapidement devant
treten vor, i, a, e	passer devant	fern	loin, lointain
frug : <i>ancienne forme de</i>	demander	das Gewühl	la foule
die Unterschrift	signature	seltsamer	plus étrange
keineswegs	aucunement	nicht übel	pas mal
es nötig haben	avoir besoin de	der Palmenhain, e	palmeraie
stecken	mettre	beweglich	mobile
zögernd	en hésitant	verweht	soufflé
bei den Haaren	par les cheveux	lieblich	gracieux
hervorgezogen	tiré de (sorti de)	die Gestalt, en	ici: 1) personnage 2) forme extérieure 2) stature, taille
bleich	pâle	fest/halten	arrêter, tenir
entstellt	défiguré	deuten	interpréter, expliquer
die Leichenlippen	les lèvres du cadavre	sich in Acht nehmen vor –	prendre garde de
sich bewegen	bouger	erwachen	se réveiller
<b>102</b> <i>Justo judicio Dei judicatus sum; justo judicio Dei</i>		die Erscheinung, en	apparition
<i>condemnatus sum.</i> – <i>Par le juste jugement de Dieu</i>		weichend	fuyant
<i>j'ai été jugé ; par le juste jugement de Dieu j'ai été</i>		behalten	garder
<i>condamné.</i>		das Zeichen	signe
		nicht zurück/kehren	ne pas retourner à
sich entsetzen	s'effrayer, s'épouvanter	besass <i>de</i> besitzen, i, a, e –	posséder
der klingende Säckel	la bourse qui tinte	beschloss <i>de</i> beschliessen, ie, o, o –	décider
der Abgrund	le ravin, gouffre	waldbewachsen	boisé
beschwören	conjur	der Fuss des Gebirges	pied d'un massif montagneux
Entsetzlicher	horrible, affreux (homm), figure horrible	zu Fuss ein/schlagen	traverser à pied
hebe dich von dannen –	enlève-toi d'ici ( <i>dans la</i>	das Schicksal	destin
<i>bible: tentation de Jésus dans le désert: Matt., IV, 10)</i>		anheim stellend	laissant à
sich erheben, e, o, o	se lever	vor/haben mit	projeter avec
finster	sinistre, sombre(ment)	erfüllen	accomplir
verschwinden, i, a, u	disparaître	sich wenden an, e, a, a	s'adresser à
die Felsenmassen	les masses de rochers	allerdings	pourtant, cependant
begrenzen	limiter, délimiter	bekleiden	habiller
der wilde Ort	le lieu sauvage	die Welt	le monde
		der Anzug	costume
		bescheiden	modeste
<b>103</b> das Gewicht	poids	die <u>Kurtka</u>	<i>vareuse doublée de fourrure militaire et</i>
die Brust	poitrine		<i>russo-polonaise à l'origine ; elle était devenue à la</i>
heiter	serein		<i>mode en Prusse quand la cour s'était réfugiée en</i>
Hätte ich nicht = wenn ich nicht ... hätte			<i>Prusse orientale en 1806. Dès lors, c'était le vêtement</i>
der Verlust	la perte		<i>habituel de Chamisso. (voir : L'étrange histoire de Peter</i>
vorwurfsfrei	sans reproche		<i>Schlemihl, notes de Bernard Lortholary, Ed. Gallimard, Folio,</i>
durchsuchen	fouiller		<i>page 163)</i>
das Wirtshaus	auberge	<b>105</b> die Reisemütze	bonnet de voyage
sich schämen	avoir honte	der Stiefel, -	botte
wenigstens	au moins	sich erheben, e, o, o	se lever
der Untergang	le coucher	der Knotenstock	bâton noueux
anmutig	gracieux, charmant	die Wanderung	marche, excursion, randonnée
sich verweben, e, o, o	s'entrelacer, (weben – tisser)	begegnen + D	rencontrer
gefällig	agréable, complaisant	sich ein/lassen in	commencer
der Blumenkranz	couronne de fleurs	sich erkundigen nach	se renseigner sur
vorüber/schweben an	passer, planer devant		

die Gegend	région	regenicht = verregnet	de pluie
das Erzeugnis, se	produit	fördern	avancer, encourager
das Gebirge	massif montagneux	auf Kosten	aux dépens de
verständlich	sensé	der Stiefel, -	botte
redselig	loquace, causeur	die Sohle, n	semelle
der Bergstrom	torrent de montagne	der Fussknecht	(valet marchant à pied), valet
ein weiter Strich	une grande étendue	berechnet worden (waren) –	n'étaient pas prévues
die Verwüstung	destruction		pour mes pieds
verbreiten	répandre	auf blossen Füßen	à pieds nus
mich schauderte	je frissonnais	anschaffen	se procurer
der sonnenhelle Raum	espace ensoleillé	der Ernst	sérieux
liess den ... vorangehen	- je laissais passer le paysan	der Flecken, -	ici : endroit, lieu, place; sinon:
	devant moi		la tache
still/halten, ä, ie, a	s'arrêter	Kirmes	kermesse (fête foraine)
sich wenden zu, e, a, a	se tourner vers	die Bude	boutique
bemerkten	remarquer	handeln	marchander
fehlen	manquer	Verzicht leisten auf	renoncer à
ein/halten, ä, ie, a	s'interrompre	schrecken = jn erschrecken –	effrayer
leider	malheureusement	die Forderung	prix demandé
seufzend	en soupirant	unbillig	cher, ici malhonnête
der Nagel, Nägel	l'ongle	sich begnügen mit	se contenter de
aus/gehen	ici : perdre, partir	blondlockig	à boucles blondes
wieder kriegen	avoir de nouveau		
wachsen, ä, u, a	grandir, croître, repousser	<b>108 bar</b>	argent comptant
versetzen	répondre	ein/händigen	remettre
kopfschüttelnd	en secouant la tête	vertieft in	plongé dans
hub an <i>de</i> an/heben, e, u (o), o –	reprandre, poursuivre	den Fuss hin/setzen	poser le pied
der Querweg	chemin de traverse	das Bergwerk	mine
		an/langen	arriver
		sich an/kündigen	s'annoncer
<b>106 bitter</b>	amer	bemerkten	s'apercevoir
zittern auf	trembler sur	aus dem Weg kommen	- faire fausse route
die Wange, n	joue	sich um/sehen	regarder autour de soi
die Heiterkeit	sérénité	der Tannenwald	forêt de sapins
hin sein = weg sein	être loin	wüst	désert(igque)
fort/setzen	continuer	uralt	très ancien, très vieux
ferner	dorénavant	die Axt (Äxte)	hache
die Gesellschaft	compagnie, société	die Axt legen an	mettre la hache à
der Strich	ici: espace	vor/dringen, i, a, u	avancer
über ... kommen	traverser	der Schritt, e	pas
der Durchgang	passage	öd	désert, désertique
verbieten, ie, o, o	interdire	der Felsen	rocher
Herberge nehmen	chercher un abri	das Moos	mousse
eigentlich	à vrai dire, en réalité	die Steinbrechart, en	bot : saxifrage
das Bergwerk	mine	bewachsen sein mit	être recouvert de
unter der Erde (die Erde) –	sous la terre	das Schneefeld, er	champ de neige
abgesehen von	mise à part que, outre que	das Eisfeld, er	champ de glace
gebot <i>de</i> gebieten, ie, o, o –	commander	verschwunden <i>de</i> verschwinden, i, a, u –	disparu
der Lebensunterhalt	subsistance, entretien	herrschen	régner
sorgen für	s'occuper de	unabsehbar	à perte de vue
angestrengt	acharné	sich aus/dehnen	s'étendre
zerstörend	(me) détruisant moi-même,	dicht	dense
	néfaste	der Nebel	brouillard
der Gedanke, ns, n	pensée	blutig	sanglant
schützen	protéger	am Rand	au bord de

unerträglich	insupportable	sich entrollen	se dérouler
der Frost	le gel, gelée	staunend	étonné
erstarrend	congelant, figeant	der Zweifel, -	doute
zwang <i>de</i> zwingen, i, a, u – forcer, contraindre		die Siebenmeilenstiefel – les bottes de sept lieues	
beschleunigen	accélérer		
vernahm <i>de</i> vernehmen, i, a, o – entendre		<b>110</b> stumm	muet
das Gebrause	mugissement	die Andacht	recueillement
das Gewässer, -	les eaux	vergoss <i>de</i> vergiessen, ie, o, o – verser	
fern	lointain	die Träne, n	larme
am Eisufer	au bord glacé	die Zukunft	avenir, futur
unzählbar	innombrable	die Schuld	faute, culpabilité
die Herde, n	troupeau	die Gesellschaft	société, compagnie
der Seehund, e	phoque	ausgeschlossen	exclu
sich stürzen in	se précipiter	der Ersatz	substitution, remplacement
die Flut, en	flot	gewiesen an	conduit vers, adressé à
rauschend	bruyamment	stets	immer
folgen + D	suivre	die Richtung	direction, guide
nackt	nu	die Kraft	force
		das Ziel	but
<b>109</b> die Birke, n	bouleau	die Wissenschaft	science
erstickend	étouffant	einen Entschluss fassen – prendre une résolution	(décision)
sich umsehen	regarder autour de soi		
das Reisfeld, er	rizière	seitdem	depuis
der Maulbeerbaum	bot. : mûrier	vollendet	parfait
verlassen, ä, ie, a	quitter, abandonner	das Urbild	original, archétype
biss <i>de</i> beissen, ei, i, i	(se) mordre	getreu	fidèlement
die Zunge, n	la langue	der Fleiss	application
(sich) erwecken	(se) réveiller	unausgesetzt	continuel
wachen	ici: être éveillé	darstellen	présenter
zusammen/fassen	résumer, rassembler	die Selbstzufriedenheit – satisfaction de soi	
seltsam	étrange	das Zusammenfallen	l'accord, réunion
die Silbe, n	syllabe		(écroulement)
aufblicken	lever les yeux	das Dargestellte	ce qui est montré, représenté
erkennbar	reconnaissable	abgehangen <i>de</i> ab/hangen, ä, i, a – dépendre	
die Gesichtsfarbe	couleur du visage	sich auf/raffen	se relever
beimessen	se rapporter à, se référer	ohne Zögern	sans hésitation
jn anreden	adresser la parole à	mit flüchtigem Überblick – d'un rapide coup d'œil	
landesüblich	en usage dans le pays	Besitz nehmen	prendre possession
zurück/treten, i, a, e	reculer	das Feld, er	champ
die Landschaft, en	paysage	ernten	moissonner
statt + Gen	au lieu de, à la place de	auf den Höhen	sur les hauteurs
das Kraut, Kräuter	herbe, plante herbacée	sich neigen	s'incliner
blühen	fleurir	durchwandern	traverser, parcourir à pied
das Gewächs, e	plante	sie (= die Sonne) einholend – en rattrapant le soleil	
zu/gehen auf + A	s'approcher de	in ihrem Lauf	dans sa course
verändert	changé	trat ein <i>de</i> ein/treten, i, a, e – pénétrer dans	
trat an <i>de</i> an/treten, i, a, e – se mettre à marcher			
der Rekrut, en	la recrue	<b>111</b> neugierig	curieux
gesetzt	posé, pondéré	in allen Richtungen	dans toutes les directions
einher/schreiten, ei, i, i	marcher	durchmass <i>de</i> durchmessen, i, a, e – parcourir	
wunderbar	merveilleux	an/gaffen	regarder bouche bée
die Flur, en	campagne, les terres	unfern + Gen	non loin de
die Aue (poét.)	prairie, pré	hunderttorig = mit hundert Toren – Thèbes aux cent	
die Steppe, n	steppe	portes	
die Sandwüste, n	désert (de sable)	die Höhle, n	grotte, caverne

der Einsiedler, - hermite  
sonst autrefois (sinon)  
es stand fest *de* fest/stehen – être certain, établi  
ich erkor *de* erküren (poét.): élire  
eine der verborgensten (Höhlen) – une des grottes les  
mieux cachées  
geräumig spacieux  
unzugänglich inaccessible  
der Aufenthalt séjour  
künftig futur  
den Stab (= Wanderstab) weitersetzen – continuer à  
mettre le bâton de voyageur (pèlerin)

die **Herkulesssäule** vieux nom pour le détroit de  
Gibraltar (*voir annotation de B. Lortholary dans son livre  
sur « Schlemihl », page 173*)

über/treten, i, a, e traverser, passer  
in Augenschein nehmen – examiner  
der Polargletscher glacier polaire  
durchschweifen parcourir (poétique)  
zurück/treiben chasser (en arrière)  
verweilen s'arrêter, passer du temps  
die Wanderung marche, excursion  
fort/setzen continuer  
verfolgen suivre  
die Bergkette, n chaîne de montagnes  
die Unebenheit, en inégalité  
die Kugel le globe  
in sich fassen contenir  
schritt *de* schreiten, ei, i, i – marcher  
der Gipfel sommet  
flammend enflammé  
die Kuppel, n coupole, dôme  
beschneit enneigé  
atmend en respirant  
erreichen atteindre

der **Eliasberg** (5'488m)

*Le mont Saint-Elie est situé sur la frontière entre  
l'Alaska (Etats-Unis) et le Yukon(Canada), à quelques  
kilomètres seulement de l'océan Pacifique. Il fait  
partie du parc national de Wrangell-Saint-Elie. Le site  
se caractérise par des montagnes, vallées et rivières  
abritant une grande variété de faune et flore  
sauvages.(Wikipedia)*

verfolgen *ici* : folgen – suivre  
die Wendung, en sinuosité  
untersuchen examiner, rechercher  
zugänglich accessible

**112** die Halbinsel presqu'île

**Lamboc** = **Lombok** île volcanique d'Indonésie, située  
entre les îles de Bali et de Sumbawa. Superficie : 4'739  
km<sup>2</sup>.

versuchen essayer  
vergebens en vain  
der Felsen rocher  
starren von pulluler  
einen Übergang bahnen – se frayer un passage  
auf/geben abandonner  
die Spitze pointe  
gewendet gegen tourné vers  
festverschlossen solidement fermé  
das Gitter grille  
der Kerker cachot, geôle  
so bald si tôt (bald – bientôt)  
die Begrenzung limite, borne  
merkwürdig étrange  
das Verständnis compréhension  
sonnengewirkt travaillé par le soleil  
die Pflanzenwelt monde des plantes  
wesentlich essentiellement  
notwendig nécessaire

**Neuholland** - **Nouvelle Hollande (Australie)**

*La Nouvelle-Hollande est le deuxième nom européen  
de l'Australie donné en 1644 et utilisé pendant plus  
de 150 ans. En 1824, le Royaume-Uni changea  
officiellement le nom de sa colonie (Australie).  
(Wikipedia)*

untersagt sein être interdit  
im Ursprung à l'origine, dès le début  
sammeln collectionner, rassembler  
erbauen construire  
verdammte condamné  
die Bemühung, en effort  
trennen von séparer de  
der Schritt, e le pas  
*das Land van Diemen la Tasmanie*  
unbekümmert um sans me soucier de  
habe ich zurückzulegen versucht – j'ai essayé de  
franchir (parcourir)

der Deckel meines Sarges - le couvercle de mon cercueil  
der Polargletscher glacier du pol  
das Treibeis les glaces flottantes  
mit törichter Wagnis avec un risque fou (insensé)  
verzweiflungsvoll désespéré  
Trotz bieten, ie, o, o braver, affronter  
umsonst en vain

**114** die äusserste Spitze le promontoire le plus  
extérieur (la pointe)  
gewendet tourné  
das Gitter la grille



der Kerker	cachot	messend	en mesurant
riss mich <i>de</i> sich reißen, ei, i, i – s'arracher de		die Luft	l'air
trat <i>de</i> treten in, tritt, trat, ist getreten – entrer dans,	regagner	beobachten	observer
durchschweifen	parcourir	das Gewächs	plante
die Morgendämmerung – aurore		untersuchen	examiner
		vergleichend	en comparant
die <b>Thebais</b> <i>la Thébaïde: du latin Thebais, par allusion à la région désertique de Thèbes, en Egypte, où se retirèrent de pieux solitaires. (wikipedia)</i>		der Strauss	autruche
		besonders	en particulier
		gewöhnlich	habituel
		die Nahrung	nourriture
		mangelnd	manquant, absent
		das Surrogat	le remplacement
vorbestimmt	prédestiné	die <u>Nikotiana</u> :	<i>Chamisso était un grand fumeur de cirage et de pipe. Il faisait souvent l'éloge du tabac. (voir « Schlemihl », notes de B. Lortholary dans l'édition Gallimard folio, page 180)</i>
berühren	toucher	die Teilnahme	sympathie, assistance
die Sorge, n	souci	die menschliche Bande	les liens humains
an/schaffen	acheter, se procurer	der Pudel	caniche
bedürfen, a, u, u	avoir besoin	treu	fidèle
zuvörderst	d'abord	bewachen	garder
der Hemmschuh, e	chaussures – freins	die Höhle	grotte
unbequem	incommode	bewachen	garder
verkürzen	raccourcir	beladen	chargé
untersuchen	examiner	der Schatz, Schätze	trésor
der Gegenstand, Gegenstände – objet		freudig	joyeusement
gemächlich	à loisir	empfinden lassen	faire sentir
aus/ziehen	enlever	das Abenteuer	aventure
übergezogen	enfilé	zurückführen	ramener
die Wirkung	effet		
versprechen, i, a, o	promettre	<b>116</b> einst	un jour
späterhin = später	plus tard	Nordland	le grand Nord
auf/heben	soulever	gehemmt	freiné
auf/schrecken	effrayer, faire sursauter	die Flechte, n	bot. : lichen
vortrefflich	excellent, parfait	sammeln	cueillir
die Dauer	durée	unversehens	à l'improviste
der Gang, Gänge	<i>ici</i> : course, marche	um	autour de
ausserdem	en outre	die Ecke	coin
herbei/schaffen	se procurer	der Eisbär	ours blanc
etliche	plusieurs, quelques	entgegen/treten, i, a, e	se trouver en face de
günstig	favorable	gegenüberliegend	situé en face
beschatten	couvrir d'ombre, ombrager	hervorragend	se dressant
das Zaubergold	l'or magique	der Felsen	rocher
<b>115</b> erschöpft sein	être épuisé	den Übergang bahnen	permettre un passage
das Elfenbein	ivoire	fest auf/treten, i, a, e	poser fermement un pied
freilich	toutefois	stürzen in	tomber dans
die Kraft, Kräfte	force	haften bleiben	rester attaché, adhérent
übersteigen, ei, ie, ie	excéder, dépasser	ergriff <i>de</i> ergreifen, ei, i, i – saisir	
aus/wählen	choisir	die Mühe	peine
versehen mit	pourvu de	retten	sauver
ausgerüstet	équipé	die Wüste	désert
sogleich	aussitôt, sur-le-champ	ausgesetzt sein	être exposé
der Gelehrte, n	savant	brennen, e, a, a	brûler, chauffer
privatisierend	indépendant		
die Lebensweise	manière de vivre		
umher/streifen	parcourir, faire le tour		
bald ... bald	tantôt .. tantôt		
die Quelle	source		

taumeln	chanceler	der Urheber	fondateur
die Bewegung, en	mouvement	der Wohltäter	bienfaiteur
heftig	violent	beten	prier
sich Erleichterung verschaffen – se procurer du	soulagement	genas <i>de</i> genesen, genest, genas, genesen – guérir, se	rétablir
unsicher	mal assuré	unerkannt	sans être connu
<b>117</b> bald ... bald	tantôt ... tantôt	die Vaterstadt	ville natale
brennend	brûlant, ardent	der Überrest	reste
glühen	brûler	segnen, gesegnet	bénir, béni
die Ader, n	veine	er hatte das Hospitium	gestiftet – il avait fondé
die Besinnung	conscience		l'hospice
verlassen	quitter, abandonner	die Aufsicht führen	surveiller
unvorsichtig	imprudent	die Witwe, n	veuve
das Laufen	la course	ihm das Leben gekostet – lui avait coûté la vie	
weh tun, u, a, a	faire mal	<b>119</b> ihr mehrstes Vermögen -	la plus grande partie de
der Stoss	coup		sa fortune
zum Bewusstsein zurück/kehren – reprendre	connaissance	gottesfürchtig	qui craint Dieu
gemächlich	à mon aise	das Werk, e	œuvre
geräumig	vaste	die Barmherzigkeit	charité, miséricorde
der Saal, Säle	salle	die Luft	l'air
zu Häupten = zu Haupte - à ma tête, à mon chevet		sich aus/setzen	s'exposer
sich unterhalten, ä, ie, a – s'entretenir, discuter		herrschen	régner
an der Wand (die Wand) – à la paroi		das Schicksal	destin
stand <i>de</i> stehen, e, a, a - <i>ici</i> : être écrit		begehren	désirer, souhaiter
gewiss	certainement	aus/träumen	le rêve est fini, finir de rêver
die Täuschung	tromperie, duperie	erwachen	se réveiller
deutlich	distinctement, clairement	heiter	serein
auf schwarzer Marmortafel – sur une plaque de		die Vergangenheit	passé
	marbre noir	die Zukunft	l'avenir
der Buchstabe, ns, n	la lettre (de l'alphabet)	auf gottselige Weise	d'une manière bienheureuse
die Reihe, n	rangée	dienen	servir
zusammen/bringen	assembler	edel	noble, exquis
<b>118</b> die Rede sein	être question de	wundersam	miraculeux, étrange, singulier
fassen	saisir	das Wohl	la joie, le bien
erscheinen, ei, ie, ie	apparaître	bitteres Weh	douleur(s) amère(s)
die Gestalt, en	personnage (stature, taille, forme extérieure)	unbedachtsam	inconsidéré, étourdi
verging <i>de</i> vergehen, e, i, a – passer (temps)		der Becher	gobelet
galt <i>de</i> gelten, i, a, o	passer pour	schlürfen	boire bruyamment
Gen + wegen	à cause de	meinen	penser, croire
der Jude, n, n	Juif	die Probe	essai, épreuve
nicht minder	pas moins	die Einsicht	compréhension
sorgfältig	avec soin, soigneusement	gerüstet	armé
pflügen	soigner	das Gaukelspiel	jeu de saltimbanque
unbemerkt	inaperçu	(der Gaukler	saltimbanque, jongleur)
versichern	assurer	das Zutrauen	confiance
nebst allem	avec tout	es muss ihm besser gehen – il doit aller mieux	
in sicherm Gewahrsam	- placé sous bonne garde	vorüber/gehen	passer devant
die Genesung	guérison	der Eindruck	impression
zu/stellen	adresser, donner	zweifeln	douter de
täglich	quotidiennement	(der Zweifel, -	doute)
die Ermahnung	exhortation, admonition	<b>120</b> unerkannt	sans être reconnu, incongnito
		von dannen gehen	s'en aller
		büssen	expier

die Busse	la pénitence, expiation	der Trost	consolation
die Versöhnung	réconciliation	der Zweck	but
begehren	désirer, demander	verwenden – verwendet haben – utiliser – avoir utilisé	in fortgesetzter Richtung – d'une façon (direction)
sich anziehen	s'habiller		constante
ich mich stärker befände	(conditionnel) – que je me trouvais (trouverais) plus fort	fruchtlos	en vain, sans fruits
der Schrank	armoire	meine Stiefel gereicht	mes bottes ont pu atteindre
anlegen	= anziehen	die Gestaltung	la forme
die botanische Kapsel	la capsule botanique, la boîte botanique	der Wechsel	changement, variation
hing über	de hängen, hängt, hingte (hing), gehängt – suspendre à l'épaule par-dessus	die Erscheinung	apparition, manifestation
die nordischen Flechten	– les lichens du nord	der Pflanzenbereich	domaine végétal
der Stiefel, -	botte	gründlicher als	plus à fond que
der Zettel, -	billet, bout de papier	die Tatsache, n	fait
sowie = sobald	dès que	die Genauigkeit	exactitude
aufging	de auf/gehen s'ouvrir	auf/stellen in	mettre dans
weit	loin	die Ordnung	l'ordre
längs	le long de	das Werk, e	œuvre, ouvrage
die Küste, n	côte	die Folgerung, en	conclusion
den Weg zurück/legen	suivre le chemin	die Ansicht, en	vue, opinion
vortrefflich	excellent	flüchtig	superficiel, éphémère (fugitif)
der Pudel	caniche	die Abhandlung, en	le traité
schien	de scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître	fest/setzen	fixer
dem Herrn nach/gehen	suivre le maître		
die Spur, en	trace		
still/steht	s'arrêter		
bellend	en aboyant		
rührend	touchant		
die Äusserung, en	manifestation (remarque)		
unschuldig	innocent	nicht bloss	pas seulement
ausgelassen	exubérant	die Art, en	espèce
freilich	bien sûr	mässig	modérément, au bas mot
zurück/kehren zu	retourner à, revenir à	vermehrten	augmenter
die Beschäftigung, en	activité		
<b>121</b> die Lebensweise	manière, genre de vie	<b>122</b> fleissig	avec zèle
sich enthalten + Gen	s'abstenir, éviter	die Fauna	la faune, les plantes
unzuträglich	malsain, désavantageux	Sorge tragen	prendre soin
sich ab/nutzen	s'user	niederlegen bei	déposer auprès
gelehrt	savant	der Bewahrer	dépositaire
		wundersam	miraculeux
		auf dass	pour que
<b>Tieckius</b>	<u>Ludwig Tieck (1773 – 1853): poète, traducteur, éditeur, romancier et critique. Les écrits de Ludwig Tieck ont imprégné tout le romantisme allemand. Oeuvres: Der blonde Eckbert; Der Runenberg et autres contes de fée. (extraits de wikipédia) De rebus gestis Policilli: gemeint ist Ludwig Tiecks « Leben und Taten des kleinen Thomas »(wikipédia) Die Siebenmeilenstiefel: ce motif vient du conte de fée « Petit Poucet » de Perrault.</u>	verschwunden	de disparaître, i, a, u – disparaître
		mancher	plus d'un, maint
		eine nützliche Lehre	enseignement (leçon) utile
		verehren	vénérer, adorer
		zuvörderst	d'abord
		der Rat, Ratschläge	conseil
		explicit	formule latine: explicitus est liber. Le livre est terminé.
die Kraft, Kräfte	force		
ungebrochen	intacte		
dahin/gehen	ici: décliner, s'en aller		